

Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blok üzrə Mənfəət Vergisi haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmışdır, _____ 2007-ci il tarixidən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin («Saziş») tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər Nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın («Komissiya») yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı Tərəflər Mənfəət vergisi haqqında _____ 2007-ci il tarixli bu Protokol (gələcəkdə mətndə «Protokol» adlanır) da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların, Saziş və Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mənfəət vergisi üzrə hər bir Podratçı tərəfin istifadə edəcəyi qaydalarla bağlı qarşılıqlı anlaşmalarını müəyyən edir.

Протокол о Налоге на Прибыль по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике

Определенные принципы, касающиеся налогообложения, содержатся в «Соглашении о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике», заключенном 3 ноября 2006 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными Сторонами, и вступившем полностью в силу _____ 2007 года («Соглашение»).

Кабинет Министров Азербайджанской Республики издал Распоряжение 27S от 26 февраля 2003 года по созданию Комиссии, возглавляемой заместителем Министра по Налогам и состоящей из представителей Министерства Налогов, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики («Комиссия»), для установления и согласования с Подрядными Сторонами административных процедур, необходимых для осуществления налоговых положений Соглашения.

Комиссия и Подрядные Стороны пришли к согласию подписать Протокол с целью установления этих правил, включая данный Протокол от _____ 2007-го года (далее в тексте «Протокол»). Соответственно этот Протокол определяет их взаимное понимание связанное с правилами, которые будут использоваться каждой Подрядной Стороной по Налогу на Прибыль, связанному с Соглашением и Углеродной деятельностью в Азербайджанской

Hər bir Podratçı tərəf Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasının hamılıqla qəbul edilən qanunlarına və normativ aktlarına uyğun şəkildə mənfəət vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

1. Vergi tutulması

- 1.1. Mənfəət vergisi Vergiyə cəlb olunan mənfəətdən Vergi qoyulan zərərləri çıxmaqla, 2.1 bəndində bu terminlərin müəyyən edildiyi və həcmələrinin hesablandığı qaydaya uyğun olaraq hər bir Təqvim ilində hər bir Podratçı tərəfdən iyirmi dörd faizə (24%) bərabər təsbit edilmiş dərəcədə tutulur.
- 1.2. Bu Protokolda, Sazişdə və ona dair imzalanmış Protokollarda göstərilən hallar istisna olmaqla, hər bir Podratçı tərəf və Əməliyyat şirkəti yalnız Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı bütün Vergilərdən azad edilmək hüququna malikdir.
- 1.3. Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfə və ya Əməliyyat şirkətinə İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilənin tətbiq edildiyi hallarda, İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında Müqavilə Vergilərdən azad etməyə dair güzəştləri təmin etmək üçün hüququna malik olur.

2. Vergi qoyulan mənfəətin / (zərərin) hesablanması

- 2.1. Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin "Vergi qoyulan mənfəət"i, və ya bu

Республике.

Каждая Подрядная Сторона несет ответственность за уплату Налога на Прибыль в связи с хозяйственной деятельностью в Азербайджанской Республике, не связанной с Углеродородной деятельностью в соответствии с общепринятыми законами и нормативными актами Азербайджанской Республики.

1. Удержание налогов

- 1.1. Налог на Прибыль удерживается с Налогооблагаемой Прибыли, с вычетом налогооблагаемых убытков по фиксированной ставке в двадцать четыре процента (24%), на условиях, определяемых и вычисляемых в пункте 2.1, с каждой Подрядной Стороны за каждый Календарный год.
- 1.2. За исключением случаев, указанных в Протоколе, Соглашении и в подписанных относительно этого Соглашения Протоколах, Подрядная Сторона и Операционная Компания обладают правом быть освобожденными от всех Налогов только в связи с Углеродородной деятельностью.
- 1.3. В случаях применения за Календарный год Контракта о предотвращении двойного налогообложения Подрядной Стороны, или Операционной Компании, такой Контракт о предотвращении двойного налогообложения имеет право применения льгот об освобождении от Налогов.

2. Расчет налогооблагаемой прибыли/убытка

- 2.1. «Налогооблагаемая прибыль», или если эта сумма с минусом –

məbləğ mənfədirsə - «Vergi qoyulan zərər», (həmçinin «Vergi qoyulan mənfəət/(zərər)» adlanır) hər bir Podratçı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı gəlir və məsrəfləri üzrə fərdi payına uyğun olaraq aşağıdakı qaydada müəyyən edilir və hesablanır:

«Налогооблагаемый убыток» (также называется «Налогооблагаемая прибыль/убыток») Подрядной стороны определяется и рассчитывается согласно индивидуальной доле по доходам и расходам, связанным с Углеродной деятельностью каждой Подрядной Стороны:

Satışlardan əldə edilən gəlir	x.xx	
Digər gəlirlər	x.xx	
Mənfəət vergisinin Ümumi Təshih		x.xx
Ümumi gəlir	<u>x.xx</u>	x.xx
Məsrəflər	(x.xx)	
Amortizasiya	(x.xx)	
Məsrəflər	(x.xx)	(x.xx)
Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri)		x.xx
Keçmiş işlərin Vergi qoyulan zərər		(x.xx)
Cari Təqvim ilində Mənfəət vergisi tutulmalı Vergi qoyulan mənfəət / (növbəti Təqvim ilinə ötürülən vergi qoyulan zərər)		x.xx

Доход от продаж	x.xx	
Другие доходы	x.xx	
Валовая корректировка налога на прибыль		x.xx
Общий доход	<u>x.xx</u>	x.xx
Расходы	(x.xx)	
Амортизация	(x.xx)	
Удержания	(x.xx)	(x.xx)
Налогооблагаемая прибыль/убыток текущего года		x.xx
Налогооблагаемый убыток прошлых работ		(x.xx)
Налогооблагаемая прибыль, с которой должен удерживаться налог на Прибыль в текущем Календарном году/ (Налогооблагаемый убыток, переносимый в очередной Календарный год)		
		x.xx

Bu Protokolun məqsədləri baxımından «Cari ildə Vergi qoyulan mənfəət/(zərər)» bərabərdir: Satışdan əldə edilən gəlirlər, 3-cü Bəndində müəyyən edildiyi və hesablandığı kimi, üstəgəl 4-cü Bəndində müəyyən edildiyi və hesablandığı kimi Digər gəlirlər üstəgəl 5-ci Bəndində müəyyən edildiyi və hesablandığı kimi

С точки зрения целей этого Протокола «Налогооблагаемая прибыль/убыток» текущего года равна: Доходы от продаж, как определено и рассчитано в Пункте 3, плюс другие доходы как определено и рассчитано в Пункте 4, плюс Валовая корректировка налога на прибыль, как определено и рассчитано в Пункте 5,

Mənfəət vergisinin Ümumi Təshih deməkdir; minus 6-cı Bəndində müəyyən edildiyi və hesablandığı kimi Məsrəflər, minus 7-ci Bəndində müəyyən edildiyi və hesablandığı kimi Amortizasiya deməkdir.

минус удержания как определено и рассчитано в Пункте 6, минус Амортизация, как определено и рассчитано в Пункте 7.

2.2. Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablanarkən Podratçı tərəfin gəlir və xərclərinin hər bir maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.

2.2. При расчете Налогооблагаемой прибыли/убытка за Текущий год, каждая статья доходов и расходов Подрядной Стороны учитывается только один раз.

2.3. Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablanarkən Satışdan əldə edilən gəlirin, Digər gəlirlərin və Çıxılmaların bütün maddələri Sazişin Quvvəyəminmə tarixindən (22 noyabr 2000-ci il) etibarən Azərbaycan Respublikasında tətbiq edildiyi kimi kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu üzrə qeyd olunur. Bu Protokolun məqsədləri baxımından bu metod mühasibat uçotunun aparılması metodu deməkdir ki, bu zaman:

2.3. При расчете Налогооблагаемой прибыли/убытка за текущий год все статьи доходов от продаж, других доходов и удержаний отмечаются по методу кассовых приходов и расходов, применяемых в Азербайджанской Республике со времени вступления в силу Соглашения (22 ноября 2000-го года). С точки зрения целей этого Протокола этот метод означает метод ведения бухгалтерского учета и тогда:

2.3.1. Gəlir o Təqvim ilində bəyan edilir ki, həmin ildə o, faktiki olaraq və ya dolayısı ilə pul vəsaitləri formasında (fiziki formada və ya Podratçı tərəfin bank hesabına köçürmə formasında) və ya onların ekvivalenti kimi, və yaxud digər mülkiyyət formasında əldə edilmişdir. Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini/(zərərini) hesablamaq məqsədilə, Əməliyyat şirkəti tərəfindən əldə edilən gəlir, həmin gəlirin Əməliyyat şirkəti tərəfindən faktiki olaraq və ya dolayısı ilə alındığı gün Podratçı tərəfin əldə etdiyi gəlir kimi nəzərə alınır.

2.3.1. Доход декларируется в тот год, когда он был получен фактически или косвенно в форме денежных средств (физически или путем перечисления на банковский счет Подрядной Стороны) или как их эквивалент, или в другой форме собственности. С целью расчета налогооблагаемой прибыли/убытка Подрядной Стороны Доход, полученный Операционной Компанией, в день фактического или косвенного получения этого дохода Операционной Компанией учитывается как доход, полученный Подрядной Стороной.

2.3.2. Çıxılmalar o Təqvim ilində həyata keçirilir ki, çıxılmaların amortizasiya çıxılmaları olduğu və gəlirin daha aydın ifadə edildiyi digər vaxt müddətinə aid edildiyi hallar istisna olmaqla, həmin ildə müvafiq və faktiki çəkilmiş məsrəflər pul vəsaitləri və ya onların

2.3.2. Вычеты производятся в тот Календарный Год, в котором понесенные соответствующие и фактические расходы были оплачены (физически или с банковского счета Подрядной Стороны), в виде денежных средств или как

ekvivalenti kimi və yaxud digər mülkiyyət formasında ödənilmiş olsun (fiziki formada və ya Podratçı tərəfin bank hesabından). Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini/(zərərinə) hesablamaq məqsədilə, Əməliyyat şirkəti tərəfindən ödənilən məsrəflər, həmin məsrəflərin amortizasiya çıxılmaları kimi başqa müddətə keçirilməli olduğu hallar istisna olmaqla, müvafiq və faktiki məsrəflərə görə Əməliyyat şirkəti tərəfindən faktiki olaraq ödənilədiyi gün Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi çıxılmalar kimi nəzərdə tutulur.

2.3.3. Vergi qoyulan mənfəəti/(zərəri) hesablamaq məqsədilə bütün məbləğlər vahid – bir (1) Dollara qədər yuvarlaqlaşdırıla bilər.

3. Satışlardan daxilolmalar

3.1. «Satışdan əldə edilən gəlir» Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin aşağıdakı 3.2 və 3.3 bəndlərinin müddəalarına əməl etmək şərtilə, Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirin həcmi deməkdir.

3.2. Karbohidrogen fəaliyyəti nəticəsində hasil edilən Karbohidrogenlər mübadilə və ya svop əməliyyatı predmeti olarsa, o zaman Satışdan əldə edilən gəlir, Təqvim ili ərzində həmin Podratçı tərəfin mübadilə və ya svop əməliyyatı nəticəsində əldə edilmiş Karbohidrogenlərin satışından əldə etdiyi gəlir məbləği kimi müəyyən edilir.

3.3. Satışdan əldə edilən gəlirin məbləği müəyyən edilərkən aşağıdakı

их эквивалент, или в другой форме собственности, (за исключением случаев, когда вычеты являются амортизационными и когда их относят к другому времени, когда доход выражается более четко). Для расчета налогооблагаемой прибыли/убытков Подрядной Стороны, расходы, оплаченные Операционной Компанией, за исключением случаев, когда эти расходы должны переноситься как амортизационные на другое время, учитываются как вычеты, осуществленные Подрядной Стороной, в день фактической оплаты Операционной Компанией по соответствующим и фактическим расходам.

2.3.3. С целью расчета налогооблагаемой прибыли/убытка все суммы могут округляться до единицы – до 1-го (одного) Доллара.

3. Доходы от продаж

3.1. «Доходы от продаж» означают объем доходов Подрядной Стороны от продажи Углеводородов за Календарный год, при условии соблюдения положений нижеуказанных пунктов 3.2 и 3.3

3.2. Если Углеводороды добытые в результате Углеводородной деятельности станут предметом обменных операций, или операций по свопу, в этом случае доход полученный от Продажи определяется как сумма доходов этой Подрядной Стороны за Календарный год, полученная от продажи Углеводородов, приобретенных в результате обменных операций, или от операций по свопу.

3.3. При определении суммы доходов от продаж применяются

prinsiplər tətbiq edilir:

- 3.3.1. Karbohidrogenlərin kommersiya cəhətdən müstəqil satışında – həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktiki qiyməti Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilir.
- 3.3.2. Xam neftin kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satışında, Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilən gəlirin həcmi onun satıldığı Təqvim rübü ərzində belə Xam neft üçün «Platts Oylqram»ın nəşrində göstərilən kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satış nəticəsində orta qiymətlə satılan Xam neftin dəyərinin müəyyən edilməsi ilə hesablanır. Əgər nəşrdə bu qiymət göstərilərsə, o zaman Satışdan əldə edilən gəlir kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satış nəticəsində satılan Xam neftin Təqvim rübündə ARDNŞ və Podratçı tərəf ilə razılaşdırılan üç (3) nümunə növü üçün «Platts Oylqram»da dərc edilmiş xüsusi FOB qiymətlərinin orta kəmiyyəti ilə müəyyən edilən dəyəri ilə, Sazişin 15.1 bəndində göstəriləndiyi kimi Xam neftin keyfiyyətini, növünü, həcmi, Saziş məntəqəsinə nəql edilməsinə çəkilən xərcləri nəzərə almaqla hesablanır.
- 3.3.3. Sərbəst təbii qazının kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satışında, Satışdan əldə edilən gəlir kimi daxil edilən gəlirin həcmi kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satış nəticəsində Sazişin 15-ci Maddəsinə uyğun olaraq beynəlxalq praktikada daha çox tətbiq olunan qiymətdə qoyulmuş prinsipləri əsasında, bazarı, növü, keyfiyyəti və həcmi, nəqləməni və digər müvafiq amilləri nəzərə almaqla ARDNŞ və Podratçı tərəf arasındakı

нижеуказанные принципы:

- 3.3.1. При коммерчески независимой продаже Углеводородов фактическая цена продаваемого такой Подрядной Стороной продукта включается как доход полученный от Продажи.
- 3.3.2. При коммерчески зависимой продаже сырой нефти объем дохода включенного как доход, полученный от Продажи, вычисляется определением стоимости сырой нефти продаваемой по средней цене в результате зависимой продажи, показанной в издании «Платтс Ойлграмм» для такой сырой нефти в течение календарной четверти, в которой она продается. Если в издании эта цена не указывается, в таком случае доход, полученный от Продажи вычисляется по стоимости, определяемой по среднему числу опубликованных в «Платтс Ойлграмм» специальных цен FOB для 3-х (трех) согласованных в Календарном году с ГНКАР и Подрядной Стороной пробных видов, проданных в результате зависимой продажи сырой нефти, с учетом качества, вида, объема, затраченных расходов на транспортировку до пункта Соглашения, как указано в пункте 15.1 Соглашения.
- 3.3.3. При коммерчески зависимой продаже Свободного природного газа объем дохода, вносимого как доход, полученный с Продажи, вычисляется путем определения стоимости Свободного природного газа, продаваемого по цене определенной по согласованию между ГНКАР и Подрядной стороной с учетом рынка, вида, качества и объема, транспортировки и других факторов на основе

razılaşma ilə müəyyən olunan qiymətə satılan Sərbəst təbii qazın dəyərinin müəyyən edilməsi yolu ilə həsablınır.

- 3.3.4. Satışdan daxil olan gəlir kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satışda, ARDNŞ və Podratçı tərəf arasında bağlanmış Sazişə əsasən və bu Protokolun 3.3.2. və ya 3.3.3. bəndlərinə uyğun olaraq müəyyən edilən qiymətlə satılan Karbohidrogenlərin dəyərinin müəyyən edilməsilə hesablananda, belə qiymət kommersiya cəhətdən qeyri-müstəqil satışın qiyməti hesab edilir və Satışdan daxil olan gəlir nəticəsində əldə edilən məbləğlə bağlı, 16.5.2. bəndində müəyyən edildiyi kimi, Vergilər Nazirliyinin rəsmi mənbələrdən aldığı məlumat əsasən yalan nəticəsində Mənfəətin gizlədilməsini göstərən hallar istisna olmaqla, Vergilər Nazirliyinin tərəfindən iddia irəli sürülməməlidir.

4. Digər gəlirlər

- 4.1. «Digər gəlirlər», 4.3 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Karbohidrogen fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur.
- 4.2. Aşağıda göstərilən gəlir növləri hər hansı bir Podratçı tərəfin əldə etdiyi, konkret şəkildə Digər gəlirlər tərifinə aid edilən məbləğlər lakin bunlarla məhdudlaşmadan aşağıdakılar aid edilir:
- 4.2.1. sığorta varidatı;
- 4.2.2. valyuta əməliyyatlarında əldə edilən gəlirlər; və
- 4.2.3. Sazişin 16.3(a) və (b) bəndlərinin müddəalarına uyğun

наиболее применяемых в мировой практике принципов ценообразования согласно 15-ой Статье Соглашения.

- 3.3.4. В случае коммерчески зависимой продажи, при вычислении дохода, поступающего с Продажи с определением стоимости продаваемых Углеводородов на основе заключенного Соглашения между ГНКАР и Подрядной стороной и согласно пунктам 3.3.2 или 3.3.3, такая цена считается ценой коммерчески зависимой продажи и за исключением выявленных Министерством по Налогам на основе официальных сведений случаев сокрытия Прибыли с помощью обмана, не должно выдвигаться никаких исков со стороны Министерства по Налогам, связанных с суммой полученной в результате дохода с Продажи, как определено в пункте 16.5.2.

4. Другие доходы

- 4.1. «Другие доходы» определяются согласно положениям пункта 4.3, как какая-либо сумма средств, полученных Подрядной стороной в ходе Углеводородной деятельности.
- 4.2. Нижеуказанные виды доходов относят к нижеследующим суммам, полученным Подрядной стороной, конкретно относимым к определению другие доходы, но не ограниченным этим:
- 4.2.1. страховые поступления; и
- 4.2.2. реализованные доходы от валютных операций; и
- 4.2.3. суммы, полученные согласно пунктам 16.3(a) и (b) из

	olaraq Ləğvetmə işləri fondundan alınan məbləğlər; və		Фонда ликвидационных работ; и
4.2.4.	Sazişin 16.3(e) bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvetmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğlər; və	4.2.4.	суммы, полученные по положениям 16.3(e) на распределение избыточных средств в Фонде ликвидационных работ; и;
4.2.5.	faiz gəlirləri; və	4.2.5.	доходы от процентов;
4.2.6.	malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və	4.2.6.	суммы, полученные от поставщиков, изготовителей оборудования или их агентов в связи с дефектными материалами или оборудованием; и
4.2.7.	obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə, xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı olaraq əldə edilən məbləğlər; və	4.2.7.	суммы, полученные за пользование объектами или интеллектуальной собственностью, в качестве оплаты за услуги, продажи материалов или за чартерный наем; и
4.2.8.	Əvvəlcədən ARDNŞ tərəfindən ödənilən və Podratçıya qaytarılan və bu Podratçı tərəfindən ARDNŞ-yə əvəzi ödənilməyəcəyi təqdirdə Mənfəət vergisinin geri qaytarılması. ARDNŞ öz vergi qoyulan mənfəətini hesablayan zaman Mənfəət vergisindən həmin məbləği tutmaq səlahiyyətinə malikdir.	4.2.8.	возвраты Налога на прибыль, ранее уплаченного ГНКАР и возвращенные Подрядной стороне в случае, если ГНКАР не была компенсирована такой Подрядной Стороной. ГНКАР вправе вычесть такую сумму Налога на прибыль при расчете своей собственной налогооблагаемой прибыли.
4.3.	Bu şərtlə ki, Podratçı Tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər Gəlirlərə salınmasın:	4.3.	При условии, однако, что в Другие доходы не включаются следующие суммы, полученные Подрядной Стороной:
4.3.1.	karbohidrogenlər satışından əldə edilən məbləğlər; və	4.3.1.	суммы, полученные от продажи Углеводородов; и
4.3.2.	bu Protokolun 7.5 və 7.6 bəndlərində başqa cür nəzərdə tutulanlar istisna edilməklə, Əsas Fondların satışından əldə edilən məbləğlər;	4.3.2.	за исключением предусматриваемого иначе в пунктах 7.5 и 7.6, суммы, полученные от продаж Фиксированных активов; и
4.3.3.	kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı Tərəfə	4.3.3.	суммы, полученные в качестве кредитов, или

	verilən pul vəsaitləri; və		предоставленные Подрядной Стороне денежные средства; и
4.3.4.	bu Sazışın şərtləri altında meydana çıxan hər hansı bir Podratçı tərəfin hüquq və öhdəliklərinin satışından əldə olunan məbləğlər; və	4.3.4.	суммы, полученные от продаж любых прав и обязательств Подрядной Стороны, возникающих в соответствии с настоящим Соглашением; и
4.3.5.	vergilərin qaytarılmasından əldə edilən məbləğlər və ya Podratçı tərəfin öz Ortaq şirkətindən aldığı dividendlər; və	4.3.5.	суммы, полученные в качестве возврата Налогов или в качестве дивидендов, полученных Подрядной Стороной от Аффилированной Компании такой Подрядной Стороны; и
4.3.6.	Podratçı tərəfin (və ya onun Ortaq şirkətinin) çəkdiyi xərclərlə bağlı kompensasiya şəklində və ya başqa şəkildə alınmış məbləğlər – Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəəti və ya Vergi Qoyulan Zərəri hesablaşmaq məqsədləri üçün Çıxılmalar kimi baxdığı belə xərclərin məbləğlərindən əlavə məbləğlər (belə halda Podratçı tərəf bu cür izafi məbləğlərə daha həmin məqsədlər üçün Çıxılmalar kimi baxmır və bu Protokolun 7.4 bəndində göstərilən saldo 6.2 bəndində müəyyən edilənlər daxil olunmadan müvafiq şəkildə təshih edilməlidir; və	4.3.6.	суммы, полученные в качестве компенсации, или же в ином качестве, в связи с понесенными Подрядной Стороной (или ее Аффилированной Компанией) расходами сверх сумм таких расходов, рассматриваемых Подрядной Стороной как Вычеты для целей подсчета Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка (в этом случае величина таких избыточных сумм далее не рассматривается Подрядной Стороной как Вычеты для этих целей, и оговоренное в пункте 7.4 сальдо подлежит соответствующей корректировке), не включая статьи, перечисленные в пункте 6.2; и
4.3.7.	əldə edilmiş, Podratçı Tərəfin tam sərəncamında olmayan və həmin Podratçı Tərəfin sərvətini artırmayan məbləğlər; və	4.3.7.	полученные суммы, не находящиеся в свободном распоряжении Подрядной Стороны и не увеличивающие ее богатство; и
4.3.8.	Mənfəət Vergisi tutulan gəlirlər.	4.3.8.	доходы, по которым ранее взимается Налог на прибыль.

5. Mənfəət vergisinin Ümumi Təshih

5. Валовая Корректировка Налога на Прибыль

- 5.1. «Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshih» bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin mənfəətindən ARDNŞ-in həmin Podratçı tərəf üçün və onun adından ödədiyi Mənfəət vergisinin ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir. Bu cür Mənfəət vergisinin dərəcəsi belə Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəətinin iyirmi dörd (24) faizinə bərabərdir.
- 5.2. ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər Podratçı tərəf adından Dövlət büdcəsinə Dollarla Mənfəət Vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onlara aid olan, həmin Mənfəət vergisinin və ya qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin vaxtında ödənilməməsi nəticəsində qoyulan faizləri, cərimələri və müamillələri (Podratçı tərəfin lazımi bəyənnaməni vaxtında hazırlamaq iqtidarında olmaması nəticəsində qoyulan faizlər istisna edilməklə) ödəyir. Əgər ARDNŞ vaxtında Mənfəət vergisini ödəmirsə, Mənfəət vergisinin gec ödənilməsi nəticəsində qoyulmuş hər hansı ödənilməli faiz və ya cərimələrin əvəzini Podratçı Mənfəət karbohidrogenləri payından ödəyir. Bununla ARDNŞ Podratçı tərəflərlə zəmanət verir ki, hər Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini, o cümlədən, yuxarıda göstərdiyi kimi, ona aid faizləri və cərimələri Dövlət büdcəsinə Saziş üzrə ARDNŞ-ə çatacaq Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən varidatdan birinci növbədə ödəyəcəkdir. ARDNŞ Sazişin 14.3(f) bəndində nəzərdə tutulduğu kimi, belə ödəniş üçün Vergi Nazirliyinin müvafiq Podratçı tərəfə rəsmi qəbzlər verməsini təmin edir. Podratçı tərəflərdən hər hansı birinin sorğusu alındıqdan sonra on (10) gün ərzində həmin Podratçı tərəfə ARDNŞ-in əvvəlki cümlədə adı çəkilən öhdəliklərinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə vəsaitin həqiqətən keçirildiyini təsdiqləyən sənəd (Podratçı tərəflərin hamısı üçün məqbul formada) təqdim edir. ARDNŞ-in gəlirlərinə və ya mənfəətinə aid ARDNŞ Sazişin 14.2. bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəflərdən hər birinin əvəzinə və onların adından ödəmiş

- 5.1. «Валовая корректировка Налога на прибыль» согласно пункту 14.1 данного Протокола определяется как сумма равная общей сумме налога на прибыль уплаченной со стороны ГНКАР с прибыли Подрядной Стороны за Календарный год для этой Подрядной Стороны или от ее имени. Ставка такого налога на Прибыль равна 24-и (двадцати четырем) процентам налогооблагаемой прибыли Подрядной Стороны за такой Календарный год.
- 5.2. ГНКАР за каждый Календарный год уплачивает в Государственный бюджет от имени Подрядной Стороны налог на Прибыль, в том числе предварительно рассчитанный налог на Прибыль в Долларах и относящиеся к ним наложенные проценты, штрафы и денежные проценты (за исключением процентов, наложенных на Подрядную Сторону за несостоятельность своевременно подготовить нужную декларацию), за несвоевременную уплату этого налога на Прибыль, или предварительно рассчитанного налога на Прибыль. Если ГНКАР своевременно не уплачивает налог на Прибыль, Подрядчик компенсирует все наложенные проценты и штрафы за несвоевременную уплату налога на Прибыль, из своей прибыльной доли Углеводородов. Этим ГНКАР дает гарантию Подрядным Сторонам, что оплатит в первую очередь налог на Прибыль, в том числе проценты и штрафы по нему каждой Подрядной стороны из поступлений от продажи причитающихся ГНКАР Углеводородов. Как предусмотрено в пункте 14.3(f) Соглашения, ГНКАР обеспечивает выдачу соответствующей Подрядной стороне официальных квитанций за такой платеж Министерством по Налогам. В течение 10 (десяти) дней после получения запроса от какой либо Подрядной стороны, этой Подрядной стороне выдается документ (в форме приемлемой для всех Подрядных сторон) подтверждающий, что действительно в государственный бюджет уплачены средства, согласно указанным в предыдущем предложении обязательствам ГНКАР. По

olduğu Mənfəət vergisini birbaşa və ya dolayısı ilə hesaba almamalıdır. ARDNŞ, Mənfəət vergisindən qaytarılan məbləğləri (hər hansı Podratçı tərəfin ödədiyi Mənfəət vergisi və cərimələrdən qaytarılan məbləğlər istisna edilməklə) hər Podratçı tərəfin adından və onun əvəzinə almaq və özündə saxlamaq ixtiyarına malikdir; ARDNŞ qaytarılan bu məbləğləri almağı haqqında müvafiq Podratçı tərəflərə təsdiqedicə sənəd verir.

5.3. Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshih 14.2 (c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ-in həmin Podratçı tərəfin Təqvim İli üçün Mənfəət Vergisi öhdəliyini ümumi məbləğinə bərabər məbləğ kimi müəyyən edilir; bu cür Mənfəət Vergisinin öhdəliyi həmin Təqvim İli üçün Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətinin iyirmi dörd faizinə (24%) bərabərdir. Son vergidən sonra xalis gəlir az Çıxılmalarla Satış Gəliri və üstəgəl başqa Gəlirlərə bərabər olur. Bu 5.3. bəndindən ARDNŞ-nin ödəməli olduğu vergini hesablamaq üçün istifadə olunacaqdır. Əgər ARDNŞ belə vergini ödəməzsə və bu Sazişin şərtləri daimi şəkildə elə dəyişsə ki, bu vergini onun əvəzinə Podratçı tərəf ödəyərsə, Mənfəət Vergisinin Ümumi Təshihə sifirə (0) bərabər olacaqdır.

отношению к доходам или прибыли ГНКАР, согласно пункту 14.2 Соглашения, ГНКАР не должен учитывать непосредственно или косвенно налог на Прибыль уплаченный за каждого из Подрядных сторон или от их имени. ГНКАР имеет право получить и сохранить у себя возвращенные от налога на Прибыль суммы (за исключением сумм возвращенных от уплаченных какой-либо Подрядной стороной налогов на Прибыль и штрафов) от имени и за каждую Подрядную сторону. ГНКАР выдает соответствующей Подрядной стороне подтверждающий документ о получении этих сумм.

5.3.

5.3. Валовая корректировка определяется как сумма, равная общей сумме Налога на прибыль Подрядной стороны за Календарный год, уплачиваемого ГНКАР от имени Подрядной стороны в соответствии с пунктом 14.2 (c); размер такого Налога на прибыль равняется двадцати четырем процентам (24%) Налогооблагаемой прибыли Подрядной стороны за такой Календарный год. Чистая прибыль после последней уплаты налога равняется Прибыли с продаж плюс Другую прибыль с меньшими вычетами. Настоящий Пункт 5.3 применяется для подсчета налога, подлежащего выплате ГНКАР. Если ГНКАР не выплачивает такой налог, и условия настоящего Соглашения постоянно меняются таким образом, что этот налог вместо нее уплачивается Подрядной стороной, то Валовая корректировка Налога на прибыль равняется нулю (0).

6. Məsrəflər

6.1. Təqvim ili ərzində Podratçı tərəfin Vergi Qoyulan Mənfəətin və ya Vergi Qoyulan Zərərinin məbləğini müəyyən etmək məqsədləri baxımından Çıxılmalara Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin cəkdiyi bütün məsrəflər daxildir və bu məbləğlərə Əməliyyat şirkətinin Azərbaycan Respublikasında və ya başqa yerlərdə cəkdiyi və 8.6. bəndinə əsasən Podratçı tərəfin hesabına yazılmış bütün Çıxılmaları daxil edir (bir şərtlə ki, Çıxılmalar bir dəfədən artıq hesablanmamalıdır) və o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan aşağıdakı xərclər daxildir:

6.2.

6.1.1. Podratçı tərəfin əməkdaşlarına və onların ailələrinə mənzil, yemək verilməsi, kommunal xidmətlər göstərilməsi, uşaqlarının təhsil almaları ilə bağlı bütün xərclərin, habelə yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən yol xərclərinin ödənilməsi ilə birlikdə bütün əməkdaşlara verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri və digər məbləğlər; və

6.1.2. Azərbaycan Respublikasında Dövlət sosial sığortasına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan təqaüd fonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödənişlər; və

6.1.3 Kəşfiyyat və qiymətləndirmə işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və

6. Расходы

6.1. Для целей определения размера Налогооблагаемой прибыли или Налогооблагаемого убытка Подрядной стороны за Календарный год, в Вычеты включаются все расходы, понесенные Подрядной стороной в связи с осуществлением Угледородной деятельности, и эти суммы включают все Вычеты, понесенные Операционной компанией и распределенные Подрядной стороне согласно п. 8.6, понесенные в Азербайджанской Республике или в других местах (при условии, что Вычеты учитываются не более одного (1) раза), включая, но не ограничиваясь ими, следующие расходы:

6.2.

6.1.1 Полные суммы заработных плат, окладов и другие суммы, выплачиваемые всем сотрудникам Подрядной стороны вместе со всеми расходами, понесенными в связи с предоставлением жилья, питания, коммунальных услуг, образования детей, служебного транспорта, а также с оплатой проездных расходов из страны проживания и обратно для сотрудников и их семей; и

6.1.2 Все расходы на государственное социальное страхование в Азербайджанской Республики, включая, но не ограничиваясь только ими, отчисления в пенсионный фонд, фонд социального страхования, фонд медицинского страхования и все другие социальные выплаты за сотрудников; и

6.1.3 Все затраты на разведочные и оценочные работы; и

6.1.4	Kontrakt sahəsi ilə bağlı quyuların qazılması ilə bağlı bütün məsrəflər (beynəlxalq Neft-qaz sənayesinin qəbul edilmiş metodlarına uyğun olaraq adətən utilizasiya edilən hər hansı avadanlıq və ya əsas fond vahidinə çəkilmiş məsrəflər istisna olunmaqla); və	6.1.4	Все затраты, связанные с бурением скважин (исключая стоимость любой единицы оборудования или капитальных средств, которые обычно утилизируются в соответствии с общепризнанной практикой международной Нефтегазовой промышленности), относящиеся к Контрактной площади; и
6.1.5	Satış və marketinq məntəqəsinədək Neft-qazın nəqlənməsi və realizəsi üçün çəkilən bütün məsrəflər, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, boru kəməri tarifləri, komisyon və broker haqları; və	6.1.5	Все затраты на транспортировку до пункта продажи на реализацию, включая, без ограничения, трубопроводные тарифы, комиссионные и брокерские сборы; и
6.1.6.	Cari icarə ili üçün müqavilələri üzrə bütün ödənişlər; və	6.1.6	Все выплаты по арендным договорам за текущий год аренды; и
6.1.7.	Sığorta üzrə bütün xərclər; və	6.1.7	Все расходы по страхованию; и
6.1.8.	İşçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və	6.1.8	Все расходы на профессиональную подготовку персонала; и
6.1.9.	Hər Podratçı tərəfin ofislərinin və ya təsərrüfat fəaliyyəti göstərdiyi başqa yerlərin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarə xərcləri, tədqiqatlara və elmi araşdırmalara çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və	6.1.9	Все расходы, связанные с деятельностью офисов или иных мест ведения хозяйственной деятельности каждой Подрядной стороны, в том числе управленческие расходы, расходы на исследования и научные разработки и общеадминистративные расходы; и
6.1.10.	Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidinə çəkilən xərclər; və	6.1.10	Расходы на любую единицу оборудования или актива, не являющихся Фиксированными активами; и
6.1.11.	Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi nəticəsində əmələ gəlmiş hər hansı borca və bu borcların hər hansı təkrar maliyyələşdirilməsinə görə ödənilən	6.1.11	Все суммы процентов, плат и начислений, выплачиваемых по любому долгу, возникшему в результате осуществления Углеводородной деятельности

faizlərin, haqların və əlavələrin bütün məbləğləri; bu şərtlə ki, aşağıdakılar istisna edilsin: (1) Ortaq şirkətin borcu olduqla bu cür vəziyyətlərdə müstəqil tərəflərin razılaşdırıla biləcəkləri faiz dərəcəsindən artıq faizlər və (2) borcun qaytarılmasının gecikdirilməsi üzündən ödənilməli olan faizlər; və

и при любом рефинансировании подобных долгов, исключая (1) в случае долга Аффилированной компании проценты, превышающие ставку, которая была бы согласован независимыми сторонами в подобных обстоятельствах; и (2) дополнительные проценты, платы и начисления, причитающиеся к оплате вследствие запоздалой выплаты долга; и

6.1.12. Ləğvətmə işləri fonduna bütün ödənişlər;

6.1.12 Все взносы в фонд ликвидационных работ; и

6.1.13. Tələf edilməsi və ya zərər vurulması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; Təqvim ili ərzində ləğv edilən və ya imtina olunan əmlak, ümitsiz borclar və itkilərə görə Üçüncü tərəflərə kompensasiya hesabına ödənişlər;

6.1.13 Убытки в отношении материалов или активов в результате уничтожения или нанесения ущерба; Активы, которые были ликвидированы или от которых отказались в течение Календарного года, безнадежные долги и платежи Третьим Сторонам в счет компенсации за ущерб; и

6.1.14. Bütün digər itkilər, o cümlədən valyuta mübadiləsindən dəyən itkilər və ya Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bilavasitə bağlı olan rüsumlar;

6.1.14 Все другие убытки, в том числе убытки от обмена валюты или сборы, непосредственно, связанные с Углеродной деятельностью; и

6.1.15. Karbohidrogen fəaliyyətini həyata keçirərkən Podratçı

6.1.15 Все другие расходы, понесенные Подрядной стороной

-
- | | |
|---|---|
| tərəfin çəkdiyi bütün digər məsrəflər; | при осуществлении Углеродной деятельности; |
| 6.1.16. Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq torpaq sahələrinin alınması və ya onlardan istifadə edilməsi üçün çəkilən bütün əlaqədar təsadüfi xərclər; | 6.1.16 Все расходы, понесенные по приобретению или использованию земельных участков в связи с Углеродной деятельностью; |
| 6.1.17. Podratçı tərəfin İştirak payından irəli gələn öhdəliklər və onlarla bağlı xərclərdən başqa Podratçı tərəfin üzərinə qoyulan və yalnız bu Podratçı tərəfin mühasibat kitablarına və hesablارına salınan bütün öhdəliklər və onlarla bağlı xərclər; və | 6.1.17 Все обязательства Подрядной стороны и связанные с ними расходы, превышающие процентную долю Долевого участия такой Подрядной стороны в отношении таких обязательств и связанных с ними расходов, бухгалтерский учет по которым ведется только такой Подрядной стороной; |
| 6.1.18. Amortizasiya ayırmaları bu 7-ci bəndində göstərilən aşağıdakı üsulla hesablanır. | 6.1.18 Амортизационные отчисления согласно расчету, приведенному ниже в настоящем пункте 7. |
| 6.1.19. Podratçı tərəfin Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarда göstərilən və Karbohidrogen fəaliyyətinə dolayısı ilə fayda verən ümumi inzibati xidmət xərclərinin ödənilməsi üçün ayrılan hissə. Buraya xidmətlər və onlarla bağlı inzibati, hüquqi, xəzinə, vergi və kədr işlərinə bağlı vəzifələri yerinə yetirən işçilərə aid ofis xərcləri, ekspertizalar təmin edilməsi və dəqiq müəyyənləşdirilə bilməyən, yaxud konkret layihələrə aid edilməi mümkün olmayan digər qeyri-texniki funksiyalar daxildir. Bu Sazişə görə Təqvim ilində həmin xərclərin hər Podratçı tərəf üçün ayrılan hissəsi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən həcmə bərabərdir: | 6.1.19 Относимая часть на покрытие общих затрат на административные услуги, обеспечиваемые Аффилированными компаниями Подрядной стороны за пределами Азербайджанской Республики, которые приносят косвенную пользу Углеродной деятельности. Такие услуги включают услуги и соответствующие офисные расходы на персонал, выполняющий административные, бухгалтерские, юридические, финансовые, налоговые, кадровые функции, услуги, обеспечение экспертизы и другие нетехнические функции, которые не могут быть четко отнесены к конкретным проектам. Относимая часть таких расходов за Календарный год в отношении к настоящему Соглашению для каждой Подрядной стороны равна величине, определяемой по следующей формуле: |
-

6.3.

$$a = (b/c)d$$

burada:

- a** = Təqvim İlinə Podratçı Tərəf üçün ayrılan hissə;
- b** = Təqvim İlinin sonunda həmin Podratçı Tərəfin İştirak payının faizi;
- c** = Təqvim İlinin sonunda Podratçı Tərəflərin İştirak payları faizlərinin cəmi;
- d** = Təqvim İlinə Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi.

6.1.20 Təqvim İlinə Podratçının əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi aşağıdakı düsturla müəyyən edilən məbləğə bərabərdir:

$$d = w+x+y+z$$

burada:

- d** = Təqvim İlinə Podratçı Tərəflərin əlavə ümumi və inzibati xərclərinin cəmi;
- w** = Təqvim İlinə Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) dollar gədər olsa, məbləğin beş (5)

$$a = (b/c) d$$

где:

- a** = относимая часть за Календарный Год для Подрядной Стороны;
- b** = процентная Доля участия такой Подрядной Стороны на конец Календарного Гола;
- c** = сумма процентных Долей участия Подрядных Сторон на конец Календарного Гола; и
- d** = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных Сторон за Календарный Год.

6.1.20 Сумма общих и административных накладных расходов Подрядных Сторон за Календарный Год равняется величине, определяемой по следующей формуле:

$$d = w+x+y+z$$

где:

- d** = сумма общих и административных накладных расходов Подрядных Сторон за Календарный Год;
- w** = пять (5) процентов суммы Капитальных затрат Подрядных Сторон за Календарный Год, если таковые имеются, до

faizi;

x = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri on beş milyon (15.000.000) dollardan otuz milyon (30.000.000) dollara gədər olsa, məbləğin iki (2) faizi;

y = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əsaslı Məsrəfləri otuz milyon (30.000.000) dollardan çox olsa, məbləğin bir (1) faizi;

z = Təqvim İlində Podratçı Tərəflərin Əməliyyat Məsrəfləri məbləğinin bir yarım (1,5) faizi.

пятнадцати миллионов (15.000.000) Долларов;

x = два (2) процента суммы Капитальных затрат Подрядных Сторон за Календарный Год, от пятнадцати миллионов (15.000.000) Долларов до тридцати миллионов (30.000.000) Долларов, если таковые имеются; и

y = один (1) процент суммы Капитальных затрат Подрядных Сторон за Календарный Год свыше тридцати миллионов (30.000.000.) Долларов, если таковые имеются; и

z = полтора (1,5) процента суммы Операционных затрат Подрядных Сторон за Календарный Год; и

7. Amortizasiya

7.1. Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin Cari ildə vergi qoyulan mənfəətini/ (zərərini) müəyyən etmək məqsədilə Çıxılmalar 6.1.18 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfin hər hansı Əsas fondunun amortizasiyasını («Amortizasiya») əhatə edir.

7.2. Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:

(aa) Aşağıdakı (bb) bəndi ilə əhatə edilməmiş Əsas fondlar

Təqvim ili üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş (25) faizi

(bb) İnzibati binalar, anbarlar və oxsar qurğular («Binalar»)

Təqvim ili üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş (2,5) faizi

7. Амортизация

7.1. С целью определения для Календарного года налогооблагаемой прибыли/убытка Подрядной стороны в текущем году Вычеты охватывают амортизацию («Амортизация») какого-либо основного фонда Подрядной стороны согласно пункту 6.1.18.

7.2.

7.2. Вычеты на амортизационные отчисления вычисляются следующим образом:

(aa) Фиксированные активы, неохваченные в п. (bb), ниже

Двадцать пять (25) процентов за Календарный год от остаточной стоимости

(bb) Административные здания, склады и аналогичные

Два и пять десятых (2,5) процентов за Календарный

(cc) 30-cu Maddədə göstərilən Bonus ödənişləri	Təqvim ili üçün dəyərin bərabər çıxılmaları üzrə on (10) faizi	сооружения («Здания»)	год от первоначальной стоимости
<p>7.3. Azərbaycan Respublikasında alınmış mallara qoyulan ƏDV xaric olmaqla, Əsas fondlara məsrəflər üzrə amortizasiya məbləği Əsas fondların dəyərinə görə hesablanır. 6-cı bəndinə əsasən Çıxılma kimi baxılan hər hansı məbləğ 7-ci bəndinə əsasən amortizasiya edilmir.</p>		<p>7.3. Сумма амортизации по затратам на Фиксированные активы вычисляется по стоимости Фиксированных активов без учета начисления Налога на Добавленную Стоимость на товары, закупленные в Азербайджанской Республике. Любая статья, рассматриваемая как Вычет согласно в пункте 6 не амортизируется по пункту 7.</p>	<p>Десять (10) процентов за Календарный год от первоначальной стоимости</p>
<p>7.4. 7.2 bəndində təsvir edilən Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun birində (1) çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50%) faizi əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təshih edilmiş saldo əmələ gətirir («Təshih Edilmiş Saldo») və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir.</p>		<p>7.4. Все затраты по Фиксированным активам, описанным в пункте 7.2, понесенные в течение Календарного года, считаются понесенными первого (1) июля, в результате чего пятьдесят (50%) процентов расходов добавляется к сальдо неамортизированных сумм, перенесенных с предыдущего Календарного года. Из этого сальдо затем вычитаются любые суммы, полученные от реализации Фиксированных активов, что дает скорректированное сальдо («Скорректированное Сальдо»), которое затем амортизируется следующим образом:</p>	
Əvvəlki Təqvim İlindən keçirilmiş Saldo	x	Сальдо, перенесенное с предыдущего Календарного Гола;	x
Üstəgəl Təqvim İli ərzində Əsas fondalar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli (50%) faizi	x	Плюс пятьдесят (50) процентов затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного Гола;	x

Çıxılsın Təqvim İli ərzində Əsas fondların satışından alınan faktik varidatın tam məbləği	(x)	Минус полная сумма фактических поступлений от продаж Фиксированных активов в течение Календарного Года;	(x)
Təshih Edilmiş Saldo	x	Скорректированное Сальдо	x
Çıxılsın amortizasiya: Təshih Edilmiş Saldonun iyirmi beş (25) faizi	(x)	Минус амортизация: двадцать пять (25) процентов Скорректированного Сальдо	(x)
Üstəgəl Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən Məsrəflərdən çıxılmış əlli (50%) faiz saldo	x	Плюс исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного Года	x
Sonraki Təqvim İlinə keçirilən Saldo	x	Сальдо, переносимое на следующий Календарный Год	x
7.5. Əgər Azərbaycan Respublikasında olan, bu Sazişin məqsədləri üçün Karbohidrogen fəaliyyətində istifadə olunan Əsas fondlar hər hansı Təqvim ilində xaric edilərsə (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmadan, Sazişin 16.1 bəndə müvafiq ötürülərsə), onda:		7.5. Если в каком-то Календарном году реализуются все Фиксированные активы, находящиеся в Азербайджанской республике и используемые в Углеродной деятельности для целей настоящего Соглашения (включая их передачу в соответствии с п. 16.1., однако не ограничиваясь этим), то:	
7.5.1 əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl «Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo» müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim İlində Çıxılma kimi baxılır; yaxud		7.5.1 если Скорректированное Сальдо плюс «исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного Года», положительное, то его полная сумма рассматривается как Вычет в этом Календарном Году, или	
7.5.2 əgər Təshih Edilmiş Saldo üstəgəl «Təqvim İli ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo» müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim İlində Təqvim ilində Digər gəlirlər kimi baxılır.		7.5.2 если Скорректированное Сальдо плюс «исключенные пятьдесят (50) процентов сальдо затрат, понесенных по Фиксированным активам в течение Календарного Года», отрицательное, то его полная сумма рассматривается как Другие Доходы в данном Календарном Году.	

7.6. Binanın satılması, xaric və ya tərک edilməsindən («Xaric edilmə») nəticəsində Podratçı Tərəfin Təqvim ili ərzində qəbul etdiyi mənfəətinin və ya zərərlərin cəmi Digər gəlirlər və ya Çıxılma kimi baxılır və aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın Xaric edilməsindən gələn varidat (əgər beləsi varsa)	x
Çıxılsın: Binanın Təshih edilmiş dəyəri	(x)
Binanın Xaric edilməsindən mənfəət/(zərər)	x
7.6.1 Binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:	
Binanın ilkin dəyəri	x
Üstəgəl əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	x
Çıxılsın yığılmış amortizasiya Çıxılmaları	(x)
Binanın Təshih edilmiş dəyəri	x

7.7. Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.

7.6. Сумма прибылей или убытков, признанных Подрядной стороной в течение Календарного Года от продажи, реализации или оставления («Реализация») Здания, рассматривается как Другие Доходы или Вычеты и подсчитывается следующим образом:

Поступления (если таковые имеются) от реализации Здания	x
Минус: Скорректированная стоимость Здания	(x)
Прибыль/(убыток) от реализации Здания	x
7.6.1 Скорректированная стоимость Здания подсчитывается следующим образом:	
Первоначальная стоимость Здания	x
Плюс стоимость капитализированных амортизаций	x
Минус накопленные амортизационные Вычеты	(x)
Скорректированная стоимость Здания	x

7.7. Подрядная сторона имеет право продать или передать, принадлежащие ей Фиксированные активы по рыночным ценам независимо от остаточной стоимости таких Фиксированных активов.

8. Faizlərin ödənilməsi məsrəfləri

- 8.1.** Bu Protokolun 6.1.11 bəndinin məqsədləri baxımından Karbohidrogen fəaliyyətinin həyata keçirilməsi zamanı meydana çıxan hər hansı borclar üzrə Ortaq şirkətə ödənilən faizin, haqların və ödənişlərin həcmi və Təqvim ili üçün Çıxılma kimi daxil edilə bilən belə borcların hər hansı yenidən maliyyələşdirilməsi belə hallarda müstəqil tərəflərlə razılaşdırılmış dərəcələrdən çox olmamalıdır.
- 8.2.** Bu Protokolun 6.1.11 və 6.1.16 bəndlərinin müddəalarına baxmayaraq heç bir məbləğ bu Protokolun 6.1 bəndinə uyğun olaraq Çıxılmalara vaxtı keçmiş borcu ödəmək üçün qoyulmuş hər hansı əlavə faizə, haqlara və ödənişlərə (vaxtında ödəməmə üçün cərimə) daxil edilə bilməz. Bu Protokolda şərh edilən heç bir müddəa bu Protokolun 6.1.11 bəndinə uyğun olaraq borcların yenidən maliyyələşdirilməsi üzrə xərclərin çıxılmasına mane olmur.
- 8.3.** Bu Protokolun 16-cı Bəndinə uyğun olaraq ödənilməli olan faizlər 14.1 bəndinə uyğun olaraq belə məbləğin ARDNŞ tərəfindən Podratçı tərəfin əvəzinə və adından və yaxud əgər belə hal olursa, Podratçı tərəfin ödədiyi Təqvim ilində Çıxılmaya 14.3 bəndinə uyğun olaraq daxil edilmir.

9. Vergi qoyulan zərər

- 9.1.** Hər bir Podratçı tərəf hər hansı Təqvim ilində əmələ gələn Cari ilin Vergi qoyulan zərərinə növbəti Təqvim ilinə və hər hansı hədlər və məhdudiyətlər olmadan qeyri-məhdud vaxt müddəti ərzində istənilən sonrakı Təqvim ilinə keçirmək hüququna malikdir («Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlər»).

8. Расходы по оплате процентов

- 8.1.** С точки зрения целей пункта 6.1.11 данного Протокола, объем уплачиваемых Филиалу процентов, платежей и уплат по каким либо долгам, создавшимся в ходе Нефтегазовых операций и какое-либо рефинансирование долгов, которые могут вноситься как Вычеты за Календарный год в таких случаях не должны превышать ставок согласованных с независимыми сторонами.
- 8.2.** Несмотря на положения пунктов 6.1.11 и 6.1.16 данного Протокола никакая сумма согласно пункту 6.1 данного Протокола не может быть включенной в наложенные на Вычеты для погашения просроченного долга какие-либо дополнительные проценты, платы и платежи (штраф за несвоевременную уплату). Никакое комментируемое в этом Протоколе положение не мешает вычету расходов по рефинансированию долгов, согласно пункту 6.1.11 данного Протокола.
- 8.3.** Проценты, которые должны быть выплачены согласно 16-му Пункту данного Протокола не должны включаться в вычеты в Календарном году, в котором такая сумма уплачена со стороны ГНКАР от имени Подрядной стороны, или за Подрядную сторону согласно пункту 14.1, или, если такой случай имеет место, Подрядной стороной, согласно пункту 14.3.

9. Налогооблагаемый убыток

- 9.1.** Каждая Подрядная сторона имеет право на перенос налогооблагаемого убытка текущего года, создавшегося за какой-либо Календарный год в очередной Календарный год и без каких-либо лимитов и ограничений в течение неограниченного срока в любой следующий Календарный год («Налогооблагаемые убытки

- 9.2. Hər bir Podratçı tərəf cari Təqvim ilinə əvvəlki Təqvim illərindən keçmiş olan Vergi qoyulan zərərləri Cari ilin hər hansı mövcud Vergi qoyulan mənfəəti hesabına tamamilə və məhdudiyət qoymadan ödəyir.
- 9.3. Gələcəyə ötürülən Vergi qoyulan zərərlərə nisbətən Vergiyə cəlb olunan mənfəətin az olduğu hər hansı Təqvim ilində, bu Təqvim ili üçün Cari ilin Vergi qoyulan mənfəəti tamamilə Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərlə bağlanır və sifira (0) qədər azaldılır. Belə Təqvim ilində Cari ilin vergiyə cəlb olunan mənfəətini ödəmək üçün istifadə edilməmiş Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərin hər hansı saldosu məhdudiyət qoyulmadan sonrakı Təqvim ilinə və xronoloji qaydada bütün sonrakı Təqvim illərinə keçir və Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərləri Vergi qoyulan mənfəətə qarşı tam hesablanmasına qədər heç bir məhdudiyət olmadan Sazişdə nəzərdə tutulmuş bütövlükdə hər bir belə Təqvim ilində Podratçı tərəfin Vergiyə cəlb olunan mənfəətlərini ödəmək üçün istifadə olunur.
- 9.4. Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verdiyi halda, iştirak payını verən Podratçı tərəfin belə bir qərar qəbul etməyə ixtiyarı var ki, onun müvəkkili hüquq və öhdəliklərini verdiyi həmin Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin ötürülən vergi qoyulan zərərini, əgər varsa, və ya iştirak payı qismən verildikdə zərərin proporsional hissəsini iştirak payının verildiyi Təqvim ili üçün Çıxılma hesab edə bilər.

переносимые на будущее»).

- 9.2. Каждая Подрядная сторона полностью и без ограничений возмещает Налогооблагаемый убыток перенесенный на Текущий год из предыдущих Календарных годов за счет существующей какой-либо налогооблагаемой прибыли текущего года.
- 9.3. В каком-либо Календарном году, в котором налогооблагаемая прибыль меньше по отношению к налогооблагаемым убыткам перенесенным на будущее, для такого Календарного года налогооблагаемая прибыль текущего года полностью закрывается за счет налогооблагаемых убытков перенесенных на будущее и уменьшается до нуля (0). В каждом таком Календарном году для возмещения налогооблагаемой прибыли текущего года, какое-либо сальдо неиспользованных перенесенных на будущее налогооблагаемых убытков без какого-либо ограничения переносится в следующий Календарный год и в хронологическом порядке во все последующие Календарные годы и до полного подсчета перенесенных на Будущее налогооблагаемых убытков против налогооблагаемой прибыли, без каких-либо ограничений полностью используется для возмещения налогооблагаемых прибылей Подрядной стороны в каждом таком Календарном году.
- 9.4. При передаче какой-либо Подрядной стороной полностью или частично своей доли участия в Соглашении другому, Подрядная сторона передающая свою долю участия имеет право принять такое решение, что ее уполномоченный для такого Календарного года, в котором были переданы права и обязательства, может считать налогооблагаемый убыток Подрядной стороны, если имеется, или при частичной передаче доли участия пропорциональную часть налогооблагаемого убытка, за вычеты за тот Календарный год в котором была передана доля участия.

10. Qüvvəyəminmə tarixinədək çəkilən məsrəflər

10.1. Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətini və ya Vergi qoyulan zərərinə hesablaşmaq məqsədləri üçün həmin Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar olaraq _____ il, Sazişin Qüvvəyəminmə, tarixinədək çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan Azərbaycan Respublikasında və ya digər yerlərdə texniki işlə bağlı çəkilən birbaşa, yaxud dolayı məsrəflər, habelə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasındakı nümayəndəlik ofislərinin məsrəfləri) həmin tarixə çəkilən məsrəflər hesab edilir. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq bu Saziş bağlanmışadək bu Saziş üzrə danışıqlara, tibbi yardıma, mədəni və xeyriyyəçilik fəaliyyətinə çəkilən birbaşa və ya dolayı məsrəflər həmin Podratçı tərəfin Vergi qoyulan mənfəətinin və ya Vergi qoyulan zərərinin hesablamalarına daxil deyil.

11. İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisi.

11.1. Hər hansı Podratçı tərəfin İştirak payının tamamilə və ya qismən Üçüncü tərəfə və ya hər hansı Podratçı tərəfə Satılması, yaxud Daimi Ötürülməsindən («İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət Vergisi») alınan Xalis gəlirə lazımi qaydada qoyulan vergi lazım müddətdə aşağıdakı qaydada ödənilir:

11.2. Bu bəndində münasibətdə aşağıdakı anlayışların mənası aşağıdakı kimidir:

11.2.1. «Ümumi gəlir» öz hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin Sazişə uyğun olaraq İştirak payının hər bir hissəsinin başqasına verilməsi üçün aldığı ümumi haqq deməkdir.

10. Расходы до даты вступления в силу

10.1. С целью расчета налогооблагаемой прибыли, или налогооблагаемого убытка Подрядной стороны все расходы, понесенные им в связи с Углеродной деятельностью до _____ года до даты вступления в силу Соглашения (в том числе, но не ограничиваемые этим непосредственные и косвенные расходы на техническую работу в Азербайджане и других местах, также расходы представительских офисов Подрядной стороны в Азербайджанской Республике) считаются расходами понесенными на эту дату. Несмотря на вышесказанное, непосредственные и косвенные расходы, понесенные Подрядной стороной до заключения этого Соглашения на переговоры по этому Соглашению, на медицинскую помощь, культурную и благотворительную деятельность не входят в расчеты налогооблагаемой прибыли или налогооблагаемого убытка этой Подрядной стороны.

11. Налог на прибыль от передачи долевого участия

11.1. Налог, начисленный должным образом на Чистый доход, полученный от полной или частичной продажи, или передачи навечно долевого участия Подрядной стороны Третьей стороне, или какой-либо Подрядной стороне, уплачивается в нужный срок нижеследующим образом:

11.2. Указанные ниже понятия по отношению к данному пункту имеют нижеследующее значение:

11.2.1. «Общий доход» означает полученную Подрядной стороной, передавшей свои права и обязательства, общую плату за

-
- 8.1. передачу части долевого участия другому, согласно Соглашению.
- 11.2.2. «Qalıq dəyər» Sazişə əsasən Məsrəfləri ödənilməyən hər hansı sərmayənin (kumulativ məsrəflər) amortizasiya edilmiş balansını deməkdir.
- 11.2.2. «Остаточная стоимость» означает амортизированный баланс какого-либо вложения, Расходы которого не были покрыты согласно Соглашению.
- 11.2.3. «Xalis gəlir» Ümumi gəlir və aşağıdakılardan ibarət olan Vergi çıxılmalarının ümumi məbləği arasındakı fərq deməkdir:
- 11.2.3. «Чистый доход» означает разницу между общим доходом и общей суммой налоговых отчислений, состоящих из нижеследующих:
- 11.2.3.1. hüquq və öhdəliklərin ötürülməsinin qüvvəyə mindiyi tarixə çəkilmiş kumulativ Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərində Podratçı tərəfin payı;
- 11.2.3.1. Доля Подрядной стороны в кумулятивных расходах в Нефтегазовых операциях на дату вступления в силу передачи прав и обязательств;
- 11.2.3.2. hüquq və öhdəliklərini başqasına verən Podratçı tərəfin həyata keçirdiyi və Sazişə əsasən Neft-qaz əməliyyatları məsrəflərinə daxil olmayan sərmayələrin (kumulativ məsrəflər) Qalıq dəyəri;
- 11.2.3.2. Остаточная стоимость вложений (кумулятивные расходы), осуществленных Подрядной стороной, передавшей права и обязательства и согласно Соглашению не входящих в Нефтегазовые расходы;
- 11.2.3.3. hüquq və öhdəliklərin bu cür verilməsi zamanı çəkilən məsrəflər.
- 11.2.3.3. Расходы при такой передаче прав и обязательств.
- 11.2.4. «Satış və ya Daimi ötürmə» aşağıdakılar istisna olmaqla, İştirak payına mülkiyyət hüququnun tamamilə və ya qismən verilməsi və ya ötürülməsi deməkdir:
- 11.2.4. «Продажа, или передача навечно» означает полную или частичную выдачу, или передачу прав собственности на долевое участие:
- 11.2.4.1. Sazişə bağlı götürülmüş kredit nəticəsində baş verən hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud
- 11.2.4.1. Передача прав и обязательств в результате кредитов, взятых в связи с Соглашением; или
-

-
- | | |
|--|--|
| 11.2.4.2. mənfəət əldə olunmayan layihələrdə iştirak paylarının mübadiləsi; yaxud | 11.2.4.2. обмен долями участия в проектах, где не была получена прибыль; или |
| 11.2.4.3. iş öhdəlikləri kimi baxılan hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsi; yaxud | 11.2.4.3. передача каких-либо прав и обязательств, рассматриваемых как рабочие обязательства; или |
| 11.2.4.4. hüquq və öhdəliklərin hər hansı məcburi verilməsi. | 11.2.4.4. вынужденная передача прав и обязательств.
11.2.4.5. |
| 11.2.5. Hüquq və öhdəliklərin verilməsindən əldə olunan Xalis gəlirə Sazişin 14.1(c)(v) bəndində müəyyən olunan Mənfəət vergisi dərəcəsi tətbiq edilir. Ümumi gəlir əldə edildikdən sonra hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf Xalis gəliri hesablıyır və yuxarıda göstərilən Vergi dərəcəsini Xalis gəlirə tətbiq edilir. | 11.2.5. На чистый доход, полученный от передачи прав и обязательств применяется ставка налога на прибыль, определенная в пункте 14.1(c)(v) Соглашения. После получения общего дохода Подрядная сторона, передавшая права и обязательства высчитывает чистый доход и применяет на чистый доход ставку Налога, указанную выше. |
| 11.2.6. Sazişin 14.9 (a)(iii)(aa) bəndində göstərilən məbləğlər Əməliyyat şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən təsdiq edir, Sazişin 14.9 (a)(iii)(bb) bəndində göstərilən məbləğlər isə məsrəfləri çəkən Podratçı tərəfin və ya Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinin qanuni fəaliyyət göstərən auditoru tərəfindən təsdiq edilir. | 11.2.6. Суммы, указанные в пункте 14.9 (a)(iii)(aa) Соглашения подтверждаются законным аудитором Операционной компании, а суммы указанные в пункте 14.9 (a)(iii)(bb) Соглашения подтверждаются законным аудитором, несущей расходы Подрядной стороны или Филиала Подрядной стороны. |
| 11.2.7. Hüquq və öhdəlikləri verən Podratçı tərəf bu qayda ilə hesablanan İştirak payının ötürülməsindən Mənfəət vergisini Ümumi gəlir alındıqdan sonra otuz (30) təqvim gündən gec olmayaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə ödəyir. Ümumi gəlirin hissə-hissə alındığı təqdirdə tutulacaq ümumi vergi hissə-hissə | 11.2.7. Подрядная сторона, передающая права и обязательства уплачивает Налог на прибыль от передачи доли участия, рассчитываемый таким образом, не позже 30 (тридцати) календарных дней после получения Общего дохода в Государственный Бюджет Азербайджанской Республики. При |
-

ödənilir. Ümumi gəlirin hissələri tam Ümumi gəlirə nəzərən mütənasib olduğu kimi, hər bir vergi hissəsi tutlacaq Ümumi vergiyə nəzərən mütənasib olmalıdır.

получении общего дохода по частям, удерживаемый общий налог уплачивается по частям. Каждая часть налога должна быть пропорциональна относительно удерживаемому общему налогу, как части общего дохода пропорциональны относительно полному Общему доходу.

12. Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisinin qeydiyyatına alınması

12.1. Hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyətinin həyata keçirilməsi və Karbohidrogen fəaliyyətinin aparılması və Karbohidrogen fəaliyyətində iştirak etmək üçün lazım və ya münasib ola bilən filial, daimi nümayəndəlik, nümayəndəlik ofisi və ya təsərrüfat fəaliyyətinin digər formasını Azərbaycan Respublikasında yaradıb-yaratmadığından asılı olmayaraq, Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmək üçün Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə əsasən rəsmiyyətlərə və prosedur qaydalara əməl etməlidir.

12.2. Vergilər Nazirliyi müvafiq orqanı bu Protokolun 12.1 bəndinin müddələrinin tələblərinə cavab verən hər bir Podratçı tərəfi, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılar vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatına alır və hər bir belə Podratçı tərəfə, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçılara ayrıca və fərqli vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi verir. Belə qeydiyyat və vergi ödəyicisinin identifikasiya nömrəsi belə bir Podratçı tərəf üçün qüvvədə olacaq və belə Podratçı tərəfin Azərbaycan Respublikasında bütün təsərrüfat fəaliyyətində tətbiq ediləcəkdir, bu şərtlə ki, Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Protokolda nəzərdə tutulduğu kimi ayrıca hesabatlar və mühasibat uçotu üzrə tələblərə əməl edilsin.

12. Регистрация Налогоплательщика в Азербайджанской Республике.

12.1. Каждая Подрядная сторона, Операционная компания и Субподрядчики независимо от того, создают ли они, или не создают для ведения в Азербайджанской Республике хозяйственной и Углеродородной деятельности филиалы, постоянные представительства, представительский офис, или другую форму хозяйственной деятельности в Азербайджанской Республике, которые могут оказаться нужными и подходящими, должны следовать формальностям и процедурным правилам на основе законодательства Азербайджанской Республики для регистрации в управлении Министерства по Налогам как налогоплательщик в Азербайджанской Республике.

12.2. Соответствующий орган Министерства по Налогам регистрирует каждую отвечающую требованиям положения пункта 12.1 данного Протокола Подрядную Сторону, Операционную компанию, или Субподрядчика как налогоплательщика и выдает каждой такой Субподрядной стороне, Операционной компании, или Субподрядчику идентификационный номер. Такая регистрация и такой идентификационный номер налогоплательщика будет иметь силу для такой Подрядной стороны и будет применяться ко всей хозяйственной деятельности в Азербайджанской Республике такой Подрядной стороны, с условием, что в связи с Углеродородной

12.3. Neft-qaz əməliyyatları başa çatdıqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdə və ya Podratçı tərəfin Sazişdə İştirak payına malik olması başa çatdıqda hər bir Podratçı tərəf Vergilər Nazirliyin müvafiq orqanına otuz (30) gün müddətində bu barədə müvafiq bildiriş təqdim edir. Otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, o zaman Podratçı tərəf bildirişi həmin gündən sonra gələn ilk İş günündə Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

деятельностью будет следовать требованиям по отдельным отчетам и бухгалтерскому учету, как предусмотрено в Соглашении.

12.3. При завершении Нефтегазовых операций, при прекращении действия Соглашения, или при завершении владения долей участия в Соглашении Подрядной стороны, каждая Подрядная сторона в течение 30 (тридцати) дней представляет в соответствующий орган Министерства по Налогам соответствующее уведомление об этом. Если срок в 30 (тридцать) дней закончится в нерабочий день, тогда Подрядная сторона представляет это уведомление в Министерство по Налогам в первый же рабочий день, следующий после этого дня.

13. Mənfəət Vergisi uçotu və vergi Bəyannamələri

13. Учет Налога на Прибыль и налоговые Декларации

13.1. Hər bir Podratçı tərəf:

13.1. Каждая Подрядная Сторона:

13.1.1 vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri, həmçinin Vergi Qoyulan Mənfəətin və Vergi Qoyulan Zərərin hesablanmasını ancaq Dollarla aparır;

13.1.1 ведет журналы и записи налогового учета, а также вычисляет Налогооблагаемую прибыль и Налогооблагаемый убыток исключительно в Долларах;

13.1.2 Satış Gəlirləri, Digər Gəlirlər və Çıxılmalar hesaba, Qüvvəyəminmə tarixində Azərbaycan Respublikasında hansının tətbiq edilməsindən asılı olaraq, artma prinsipi və ya kassa mədaxilləri və məxaricləri metodu ilə yazır;

13.1.2 отражает объекты учета по статьям Поступления от продаж, Другие доходы и Вычеты по принципу наращивания или методу кассовых поступлений и расходов, в зависимости от того, что применяется в Азербайджанской Республике на Дату вступления в силу;

13.1.3 maliyyə hesabatlarını və Mənfəət Vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və vergi qoyma məqsədi üçün balansdan Təqvim İli üçün mühasibat komplektini, habelə özünün Karbohidrogen fəaliyyətini

13.1.3 составляет налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль исключительно в Долларах и представляет один комплект бухгалтерской отчетности за Календарный год, состоящий из баланса для целей

- əks etdirən Təqvim İli üçün Mənfəət vergisi məbləğində dair bir hesablamanı təqdim edir;
- 13.1.4 hər Təqvim İli üçün öz maliyyə hesabatlarının və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrinin Podratçı Tərəfin təyin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının təftişlər aparmaqdan ötrü müvafiq icazələri (lisenziyaları) olan auditor tərəfindən təftiş olunmasını təmin edir;
- 13.1.5 hər Təqvim İli üçün vergi maliyyə hesabatları və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim İlinin on beş (15) martından gec olmayaraq Vergi orqanına verir. Bu bəyannamə Vergilər Nazirliyi təsdiq etdiyi formada təqdim edilir. Əgər Mənfəət vergisinin qaytarılması haqda bəyannamənin ilkin variantı təqdim olunursa, Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinin Qaytarılması Bəyannaməsinin sonuncu variantını son təqdimat tarixindən sonra üç (3) təqvim ayı ərzində təqdim etmək hüququ vardır.
- 13.2. Karbohidrogen fəaliyyəti başa çatdırıldıqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdə və ya Podratçı tərəfin Sazişdə İştirak payına malik olması başa çatdıqda hər bir Podratçı tərəf, vergi üzrə maliyyə hesabatlarını və Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqında bəyannaməni və ya belə bir hadisənin baş verdiyi Təqvim ilinin müvafiq dövrü üçün onun bir hissəsini həmin hadisənin baş verdiyi gündən sonra doxsan (90) gün müddətində Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edir. Əgər doxsan (90) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa,
- налогообложения, отчета о прибылях и убытках, а также одного расчета суммы Налога на прибыль за Календарный год, отражающий ее Углеродородную деятельность;
- 13.1.4 обеспечивает ревизию своих налоговых финансовых отчетов и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год аудитором, назначенным подрядной Стороной и имеющим соответствующие разрешения (лицензии) на осуществление таких ревизий в Азербайджанской Республике;
- 13.1.5 подает такие налоговые финансовые отчеты и декларации о Налоге на прибыль за каждый Календарный год вместе с соответствующей справкой аудитора в Налоговый орган не позднее пятнадцатого (15) марта следующего Календарного года. Эта декларация представляется в форме, подтвержденной Министерством по Налогам. В случае предварительного заполнения декларации Налога на прибыль, Подрядная сторона в праве заполнить окончательную декларацию Налога на прибыль в течение трех (3) календарных месяцев после окончательного срока.
- 13.2. При прекращении Углеродородной деятельности, завершении контракта или при завершении владения долей участия в Контракте Подрядной стороны, каждая Подрядная сторона представляет в соответствующие органы Министерства по Налогам финансовые отчеты по налогу, декларацию о налоге на прибыль за Календарный год, или ее часть за соответствующее время Календарного года, в котором имел место такой случай в течение 90 (девяноста) дней после дня в котором этот случай

belə vergi üzrə maliyyə hesabatları və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə həmin gündən sonra gələn ilk İş günündə Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edilir.

13.3. Əgər Podratçı tərəf Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan təsərrüfat fəaliyyəti həyata keçirirsə, belə Podratçı tərəf, habelə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan fəaliyyətinə dair, ayrıca müvafiq vergi bəyannamələrini, hesabatları və maliyyə hesabatlarını Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq təqdim edir. Hər bir belə vergi bəyannamələri, hesabatları və maliyyə hesabatları Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Vergilər Nazirliyinin və aidiyyəti olan digər Dövlət orqanına təqdim edilir.

13.4. Hər bir Podratçı tərəf bu Protokolun 14-cü Bəndinin müddəalarına uyğun olaraq, hər hansı Təqvim ili üçün ödənilməli olan Cari ilin Vergi qoyulan mənfəətinin/(zərərinin), Gələcəyə ötürülən vergi qoyulan zərərlərinin, Vergi qoyulan mənfəətinin, Vergi qoyulan zərərinin, Vergi qoyulan mənfəət vergisinin məbləğini təsdiq etmək üçün tələblərə əsasən təsdiqediciləri sənədləri Vergilər Nazirliyinə təqdim edir.

13.5. Hər bir Podratçı tərəf Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı bütün fəaliyyətlərinə münasibətdə vahid ümumiləşdirilmiş vergi üzrə maliyyə hesabatları məcmuəsi və vahid ümumiləşdirilmiş Mənfəət vergisi haqqında bəyannamə hazırlamalıdır.

имел место. Если срок в 90 (девяносто) дней закончится в нерабочий день, тогда такие финансовые отчеты по налогам и декларация о налоге на Прибыль представляется в Министерство по Налогам в первый же рабочий день следующий после этого дня.

13.3. Если Подрядная сторона занимается в Азербайджанской Республике хозяйственной деятельностью не связанной с Углеродородной деятельностью, такая Подрядная сторона представляет также отдельные соответствующие налоговые декларации, отчеты, и финансовые отчеты о деятельности, не связанной с Углеродородной деятельностью, согласно Законодательству Азербайджанской Республики. Каждая такая налоговая декларация, отчеты и финансовые отчеты в соответствии с Законодательством Азербайджанской Республики представляются в Министерство по Налогам или другие государственные органы по назначению.

13.4. Каждая Подрядная сторона согласно положениям 14-го Пункта данного Протокола, на основе требований представляет в Министерство по Налогам подтверждающие документы для подтверждения подлежащую к уплате сумму налога на налогооблагаемую прибыль/убыток Текущего года, перенесенных на будущее налогооблагаемых убытков, налогооблагаемую прибыль, налогооблагаемый убыток и налогооблагаемую прибыль за какой-либо Календарный год.

13.5. Каждая Подрядная сторона должна подготовить сборник финансовых отчетов по обобщенному единому налогу по отношению ко всей деятельности, связанной с Углеродородной деятельностью и декларацию о едином обобщенном Налоге на прибыль.

14. Mənfəət vergisinin ödənilməsi qaydası

14.1. ARDNŞ hər Təqvim ili üçün hər bir Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və hər hansı belə Mənfəət vergisinin və yaxud qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin müəyyən edilmiş tarixdə ödənilmədiyinə görə hesablanan hər hansı faizlər, cərimələr və ya müamilələr daxil olmaqla (Podratçı tərəfin bu Protokolun 16.6 bəndində müvafiq olaraq ödəməli olduğu müamilələr və cərimələr istisna olmaq şərti ilə), hər hansı faizləri, cərimələri və ya müamilələri ödəməyə öhdəsinə götürür və birbaşa Dövlət büdcəsinə ödəyir.

14.1.1 ARDNŞ-in Sazişə əsasən sahib olduğu Karbohidrogenlərin satışından əldə edilən gəlirlər əldə edildikdə, hər bir Podratçı tərəfin hər hansı faizlər, cərimələr və yaxud müamilələr də daxil olmaqla, Mənfəət vergisinin və qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin ARDNŞ tərəfindən (bu Protokolun 16.4 bəndində göstəriləni kimi Podratçı tərəfin ödəməli olduğu müamilələr və cərimələr istisna olmaq şərti ilə) Dövlət büdcəsinə ödənişi həyata keçirilir.

14.1.2 Belə Vergi məbləğlərinin ayrıca bank hesabından Vergilər Nazirliyinin tərəfindən götürülənə qədər ARDNŞ bütün belə daxilölmələrin qeyd olunan bank hesabında köçürülməsini təmin edir. Podratçı tərəf tələb etdikdə, ARDNŞ 14.1 bəndində göstərilən ARDNŞ-in öhdəlikləri ilə bağlı vəsaitlərin Dövlət büdcəsinə həqiqətən keçirilməsini birbaşa sübut edən sənədləri tələb etdikdən sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfə (Podratçı tərəf üçün münasib formada) təqdim edir.

14. Процедура уплаты налога на прибыль

14.1. ГНКАР берет на себя уплату за каждую Подрядную сторону или от ее имени налога на Прибыль, в том числе предварительно рассчитанный налог на Прибыль и какие-либо проценты, штрафы, или денежные проценты, включая засчитываемые за неуплату в указанный срок какого-либо такого налога на Прибыль, или предварительно рассчитываемого налога на Прибыль проценты, штрафы и денежные проценты (за исключением процентов и штрафов, которые должны уплачиваться Подрядной стороной согласно пункту 16.6 данного Протокола) за каждый Календарный год и уплачивает их непосредственно в Государственный бюджет.

14.1.1 При получении доходов от продажи Углеводородов, которыми согласно Соглашению владеет ГНКАР, со стороны ГНКАР производится оплата в Государственный бюджет налога на Прибыль и предварительно рассчитанного налога на Прибыль каждой Подрядной стороны, включая какие-либо проценты, штрафы и денежные проценты (за исключением денежных процентов и штрафов, которые должна уплатить Подрядная сторона, как указано в пункте 16.4 данного Протокола).

14.1.2 До изъятия таких налоговых сумм Министерством по Налогам с отдельного банковского счета, ГНКАР обеспечивает перевод всех таких поступлений в указанный банковский счет. В случае требования Подрядной стороны ГНКАР представляет Подрядной стороне (в форме удобной для Подрядной стороны), в течение 10 (десяти) дней после затребования, документы непосредственно доказывающие, что средства, связанные с обязательствами ГНКАР, указанными в пункте 14.1

действительно переведены в Государственный бюджет.

14.1.3 ARDNŞ-in Vergiyə cəlb edilən gəlirinə və ya mənfəətinə dair məsuliyyətinin, əgər beləsi varsa, müəyyən edilməsi məqsədi ilə ARDNŞ-in hər bir Podratçı tərəfin adına və onun adından ödədiyi Mənfəət vergisindən, birbaşa və ya dolayısı ilə hər hansı fayda əldə edə bilməz və onları öz vergi öhdəlikləri hesabına keçirə bilməz. ARDNŞ belə Mənfəət vergisinin ilkin ödənişinə görə məsuliyyət daşdığı vaxt və bu Protokolun 14.3 bəndinin məddəaları aid edilməyən hallarda ARDNŞ-in hər bir Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından hər hansı mənfəət vergisi qaytarılmalarını (16-ci Paragrafa uyğun olaraq Podratçı tərəfin ödədiyi faizlərə və maliyyə sanksiyalarına görə geriye qaytarılmalar istisna olmaqla) almağa və özündə saxlamağa ixtiyarı var və ARDNŞ müvafiq Podratçı tərəfi, hər hansı belə qaytarılmaların alınması haqqında yazılı sənəd təqdim edir.

14.2. Ən azı otuz (30) gün qabaqcadan yazılı bildiriş verməklə hər Podratçı tərəf istənilən vaxt hər hansı Təqvim ilində ARDNŞ-in kommersiya fəaliyyətinin vəsaitindən həmin Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair ARDNŞ-in öhdəliklərinin necə yerinə yetirilməsini Podratçı tərəfin seçdiyi beynəlxalq nüfuza malik müstəqil mühasibat firmasına təftiş etdirmək hüququna malikdir. Podratçı tərəf bu təftişin xərclərini ödəyir və belə xərclər Sazişə əsasən Əvəzi Ödəniləsi məsrəflər hesab edilmir.

14.1.3 С целью определения, если таковая имеется, ответственности по налогооблагаемому доходу или налогооблагаемой прибыли ГНКАР, ГНКАР не может иметь какую-либо выгоду от налога на Прибыль, который он уплачивает от имени или на имя каждой Подрядной стороны и не может перевести их за счет своих налоговых обязательств. Во время несения ответственности за первичный взнос такого налога на Прибыль и в случаях, которых не относят к положениям пункта 14.3 данного Протокола, ГНКАР имеет право получить и оставить у себя какие-либо возвраты налога (за исключением возвратов за проценты и финансовые санкции, уплаченные Подрядной стороной согласно 16-му Параграфу) на Прибыль за или от имени Подрядной стороны и ГНКАР представляет соответствующей Подрядной стороне письменный документ о получении таких возвратов.

14.2. Каждая Подрядная сторона имеет право в любое время с выдачей письменного уведомления минимум за 30 (тридцать) дней до этого провести ревизию состояния выполнения со стороны ГНКАР своих обязательств в каком-либо Календарном году по налогу на Прибыль Подрядной стороны из своих средств коммерческой деятельности, поручив эту ревизию выбранной Подрядной стороной, имеющей международный авторитет, независимой бухгалтерской фирме. Подрядная сторона оплачивает расходы по этой ревизии и такие расходы не считаются расходами подлежащими возмещению согласно Контракту.

14.3. Bu Protokolun 1.2 və 14.1 bəndlərinin müddəalarına baxmayaraq, aşağıdakı hallarda hər bir Podratçı tərəf özünün Mənfəət vergisinə dair öhdəliklərini qəbul edir və Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və ona dair hər hansı faizləri, cərimələri və ya müamilləri Dövlət büdcəsinə ödəyir. Hər hansı belə bir hal baş verdikdə (faizləri, cərimələri və ya müamilləri istisna olmaqla), ARDNŞ və Podratçı, tərəflərin iqtisadi tarazlığını bərpa etmək məqsədi ilə Sazişin şərtlərinə düzəlişlər edirlər.

14.3.1 Əgər ARDNŞ-in Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisini ödənişini yekun ödəmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində həyata keçirmədiyi müəyyən edilirsə, onda Podratçı tərəf özünün həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi ödənişini ondan sonrakı otuz (30) gün müddətində həyata keçirir və sonrakı hər bir növbəti Təqvim ili üçün öz adından və öz əvəzinə Mənfəət vergisini, o cümlədən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini və onunla bağlı hər hansı faizləri, cərimələri və ya müamilləri birbaşa Dövlət büdcəsinə ödəməyi öhdəsinə götürür və ödəyir. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, Mənfəət vergisi həmin gündən sonra gələn ilk İş günündə Dövlət büdcəsinə ödənilir.

14.4. Hər bir Podratçı tərəf Vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi ehtimal olunan ilk Təqvim ilindən başlayaraq belə bir Podratçı tərəfin hər bir Təqvim rübü üçün və belə Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübləri üçün Mənfəət vergisi məbləğinin hər bir hesablanması əsasında hər bir

14.3. Несмотря на положения пунктов 1.2. и 14.1. данного Протокола, в нижеуказанных случаях каждая Подрядная сторона принимает свои обязательства по налогу на Прибыль и уплачивает в Государственный бюджет налог на Прибыль, в том числе предварительно рассчитанный налог на Прибыль и относящиеся к нему какие-либо проценты, штрафы и денежные проценты. При возникновении какого-либо такого случая (за исключением процентов, штрафов и денежных процентов) ГНКАР и Подрядные стороны вносят поправки в условия Соглашения для восстановления экономического равновесия сторон.

14.3.1 Если выявляется, что ГНКАР не произвела оплату налога на Прибыль Подрядной стороны за Календарный год в течение 30-и (тридцати) дней после крайнего срока оплаты, тогда Подрядная сторона производит оплату своего налога на Прибыль за этот Календарный год в течение последующих 30-и (тридцати) дней после этого и берет на себя и уплачивает от своего имени и за себя налог на Прибыль, в том числе предварительно рассчитанный налог на Прибыль и связанные с ним какие-либо проценты, штрафы и денежные проценты за каждый очередной Календарный год непосредственно в Государственный бюджет. Если срок в 30 (тридцать) дней заканчивается в нерабочий день, налог на Прибыль уплачивается в первый же рабочий день следующий после этого дня в Государственный бюджет.

14.4. Начиная с первого Календарного года, в котором предполагается получение налогооблагаемой прибыли каждая Подрядная сторона несет ответственность за предварительно рассчитанный налог на

Təqvim rübünün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi üçün məsuliyyət daşıyır.

14.5. Təqvim rübü üçün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin hesablanmasında hər bir Podratçı tərəf cari Təqvim ilinin əvvəlki Təqvim rübündəki (rüblərindəki) özünün qabaqcadan hesablanmış Vergiyə cəlb olunan gəlirini, İllik iş proqramını (o halda həmin proqram Vergi orqanlarına verilibsə) və münasib hesab etdiyi hər hansı digər məlumatları istifadə edə bilər.

14.6. Hər bir Podratçı tərəf dərhal növbəti Təqvim ilində özünün Vergiyə cəlb edilən gəlirinin əldə edilməsini hesablandığı ilk Təqvim ilindən başlayaraq ARDNŞ-ə bu Protokolun 14.4 bəndinə uyğun olaraq hesablanmış və ARDNŞ tərəfindən bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq belə Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından ödənilməli olan Mənfəət vergisinin məbləği haqqında məlumat verir.

14.7. Bu Protokolun 13-cü Bəndinə uyğun olaraq Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun bəyannamə təqdim edildikdə, belə Təqdim ilinin Təqvim rüblərində bu Protokolun 14.5 bəndinə uyğun olaraq ödənilmiş qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun bəyannamədə hesablandığı kimi yekun Mənfəət vergisi hesabına keçirilir.

14.7.1 Podratçı tərəfin yekun Mənfəət vergisinə dair bəyannaməsinin (belə Təqvim rübünün və ya rüblərinin qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi ödənişi(ləri)) təqdim edildiyi tarixdən sonra qırx beş (45) gün müddətində qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin

Прибыль, за каждую Календарную четверть на основании каждого расчета суммы налога на прибыль за каждую Календарную четверть и предыдущие Календарные четверти такого Календарного года.

14.5. В расчете предварительно рассчитанного налога на Прибыль за Календарную четверть каждая Подрядная сторона может использовать свой предварительно рассчитанный налогооблагаемый доход за предыдущую четверть (четверти) текущего Календарного года, годовую рабочую программу (в том случае, если эта программа представлена в Налоговые органы) и какие-либо другие сведения, которые сочтет подходящими.

14.6. Каждая Подрядная сторона сразу же в очередном Календарном году, начиная с первого Календарного года, в котором подсчитывалось получение налогооблагаемого дохода сообщает в ГНКАР о сумме налога на Прибыль, которая подсчитана согласно пункту 14.4 данного Протокола и которая должна быть уплачена со стороны ГНКАР за такую Подрядную сторону и от ее имени.

14.7. При представлении итоговой декларации о налоге на Прибыль за Календарный год, согласно 13-му Пункту данного Протокола, предварительно рассчитанный налог на Прибыль, уплаченный согласно пункту 14.5 данного Протокола, в Календарных четвертях такого Календарного года переводится на счет итогового налога на Прибыль, как подсчитывается в итоговой декларации о налоге на Прибыль за Календарный год.

14.7.1 В течение 45-ти (сорока пяти) дней после представления итоговой декларации о налоге на Прибыль Подрядной стороны (Платеж(и) предварительно рассчитанного налога на Прибыль такой Календарной четверти, или

hər hansı artıq ödənişi konkret haldan asılı olaraq, bu Protokolun 14.1.3 bəndinə müvafiq Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından ARDNŞ-ə və ya bu Protokolun 14.3 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfə qaytarılır. Konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçı tərəf geriyə qaytarılma haqqında sənədi Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanına təqdim edir və Qanunvericiliyinə əsasən geriyə alınmasına ixtiyarı var. Podratçı tərəfin müstəsna rəyinə görə Mənfəət vergisinin artıq ödənilmiş məbləği növbəti Təqvim ilinin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Mənfəət vergisi öhdəliklərinin hesabına keçirilə bilər. Əgər yekun Mənfəət vergisi bəyannaməsinin təqdim edilməsindən və müvafiq müraciətlərdən sonra qanunvericiliyini nəzərdə tutmuş müddətdə geriyə qaytarılma və ya hesaba keçirilmə təmin edilmirsə, konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ və yaxud Podratçı tərəfin ixtiyarı var ki, bu məsələ Sazişin 24.3 bəndinə müvafiq olaraq Arbitraja verilir.

14.7.2 Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin istənilən əskik ödənişləri belə yekun Mənfəət vergisi bəyannaməsinin təqdim edildiyi tarixdən sonra on (10) gün müddətində konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya 14.3 bəndinə uyğun olaraq Dövlət büdcəsinə ödənilir.

14.7.3 İstənilən halda, bu Protokolun 13-cü Paraqrafa uyğun

четвертей) какая-либо излишняя уплата предварительно рассчитанного налога на Прибыль, в зависимости конкретного случая возвращается ГНКАР за соответствующую Подрядную сторону и от ее имени, согласно пункту 14.3.1 данного Протокола, или подрядной стороне, согласно пункту 14.3 данного Протокола. В зависимости от конкретного случая ГНКАР или Подрядная сторона представляют в соответствующий орган Министерства по Налогам подтверждающий документ о возврате и согласно законодательству имеют право получить его обратно. Согласно исключительному мнению Подрядной стороны излишне уплаченная сумма налога на Прибыль может быть переведена на счет обязательств по налогу на Прибыль очередного Календарного года, связанных с Угледородной деятельностью. Если возврат, или перевод на счет не осуществляется в срок, предусмотренный Законодательством после представления итоговой декларации о налоге на Прибыль и соответствующих обращений, в зависимости от конкретного случая ГНКАР или Подрядная сторона имеют право обратиться в Арбитраж в связи с этим вопросом, согласно пункту 24.3 Соглашения.

14.7.2 Любые недоплаченные уплаты предварительно рассчитанного налога на Прибыль уплачиваются в Государственный бюджет в зависимости от конкретного случая в течение 10-и (десяти) дней после представления такой итоговой декларации о налоге на Прибыль согласно пунктам 14.1 и 14.3 данного Протокола.

14.7.3 В любом случае итоговый налог на Прибыль для

- olaraq Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablanmış Təqvim ili üçün yekun Mənfəət vergisi növbəti Təqvim ilinin iyirmi beş (25) mart tarixində gec olmamaq şərti ilə ödənilməlidir.
- 14.7.4 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyətinin başa çatdırılması, Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi və ya Podratçı tərəfin Sazişdəki İştirak payına malik olması başa çatmalı hallarında Təqvim ili üçün və ya Təqvim ilinin belə hadisənin baş verdiyi müddət üçün yekun Mənfəət vergisi haqqında bəyannamənin bu Protokolun 14.2 bəndinə müvafiq olaraq təqdim edildiyi tarixdən sonra on (10) gün müddətində qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin istənilən artıq ödənilmiş məbləği geriyyə qaytarılır, hər hansı əskik ödənilmiş məbləğ ödənilir və hər hansı yekun Mənfəət vergisi Dövlət büdcəsinə ödənilir.
- 14.7.5 Əgər bu Protokolun 14.7.1, 14.7.2, və ya 14.7.4 bəndlərindəki on (10) günlük müddətin sonuncu günü və yaxud iyirmi beş (25) mart tarixi İş günü olmayan bir günə düşərsə, onda belə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması, belə əskik ödənilmiş məbləğin ödənilməsi və belə yekun Mənfəət vergisinin ödənişi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə həyata keçirilir.
- 14.8.** Mənfəət vergisinin bütün qabaqcadan hesablanmış və yekun ödənişləri (və artıq ödənişlərin geriyyə qaytarılmaları) və 15-ci Bəndinə uyğun olaraq ödənilməli olan hər hansı faizlər və yaxud cərimələr Dollarla həyata keçirilir.
- 14.9.** Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanı qabaqcadan hesablanmış və
- Календарного года, рассчитанный в декларации о налоге на Прибыль, согласно Параграфу 13 данного Протокола должен быть уплачен не позже 25-го (двадцать пятого) марта очередного Календарного года.
- 14.7.4 В случае окончания Углеродородной деятельности, прекращения действия Соглашения, или окончания владения Подрядной стороной доли участия в Контракте, любая излишне уплаченная сумма предварительно рассчитанного налога на Прибыль возвращается, уплачивается любая недоплаченная сумма и итоговый налог на Прибыль уплачивается в Государственный бюджет в течение 10-и (десяти) дней после представления итоговой декларации налога на Прибыль за Календарный год, или за тот срок Календарного года, в котором такой случай имел место, согласно пункту 14.2 данного Протокола.
- 14.7.5 Если последний день 10-и (десяти) дневного срока, или дата 25 (двадцать пятого) марта, указанные в пунктах 14.7.1, 14.7.2 или 14.7.4 окажутся нерабочими днями, тогда возврат такой излишне уплаченной суммы, уплата такой недоплаченной суммы и уплата такого итогового налога на Прибыль производится на следующий после этого дня рабочий день.
- 14.8.** Все предварительно рассчитанные и итоговые платежи налога на Прибыль (и возврат излишне уплаченных платежей) и все платежи, согласно Пункту 15, по каким-либо процентам, или штрафам производятся в Долларах.
- 14.9.** Соответствующий орган Министерства по Налогам выдает

ya yekun Mənfəət vergisinin konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ tərəfindən Podratçı tərəf üçün və onun adından və yaxud bu Protokolun 14.3 bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəf ilə ödənildiyini təsdiq edən 5-ci Əlavədəki forma üzrə rəsmi qəbzi hər hansı belə bir ödəniş tarixindən sonra on (10) gün müddətində hər bir Podratçı tərəfə verir və ARDNŞ Vergilər Nazirliyinin müvafiq orqanı tərəfindən həmin qəbzın verilməsi üçün qanun çərçivəsində bütün söylərini göstərir.

- 14.10.** Dövlət büdcəsinə qabaqcadan hesablanmış və ya yekun Mənfəət vergisi ödənişinin həyata keçirilməsi pul vəsaitlərinin konkret haldan asılı olaraq ARDNŞ-in və ya Podratçı tərəfin bank hesabından Dövlət büdcəsi hesabına keçirildiyi Gün hesab edilir.

Əgər bu Protokolun 14.3 bəndinə müvafiq olaraq Podratçı tərəf ödəniş həyata keçirməlidirsə və Podratçı tərəfin bank hesabı Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarında yerləşən bankdadırsa, o zaman Podratçı tərəf müvafiq pul vəsaitlərinin Dövlət büdcəsinə ödənilməli olduğu tarixdə və ya həmin tarixdən əvvəl keçirilməsi üçün bu bu Protokolun 14-cü Bəndinə uyğun olaraq əlindən gələni etməlidir.

15. Vergi yoxlamalarının aparılması qaydası

- 15.1.** Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamənin təqdim edilməsi və müvafiq Mənfəət vergisinin ödənilməsi belə Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamənin təqdim edildiyi tarixdən otuz altı (36) aylıq müddət başa çatdıqda həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bütün öhdəliklərin son və yekun həlli hesab edilir.
- 15.2.** Vergi orqanı hər Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini təftiş etmək səlahiyyətinə malikdir. Təftiş

Подрядной стороне официальную квитанцию по форме указанной в приложении 5, подтверждающую уплату предварительно рассчитанного и итогового налога на Прибыль в зависимости от конкретного случая со стороны ГНКАР за Подрядную сторону и от его имени согласно пункту 14.1 данного Протокола, или Подрядной стороной согласно пункту 14.3 данного Протокола в течение 10-и (десяти) дней после даты какого-либо такого платежа и ГНКАР прилагает все усилия в рамках закона для выдачи этой квитанции соответствующим органом Министерства по Налогам.

- 14.10** Уплата предварительно рассчитанного или итогового налога на Прибыль в Государственный бюджет считается произведенной в День перевода денежных средств со счета ГНКАР, или Подрядной стороны, в зависимости от конкретного случая, на счет Государственного бюджета. Если в соответствии с пунктом 14.3 уплату должна произвести Подрядная сторона и банковский счет Подрядной стороны находится в банке, находящимся за пределами Азербайджанской Республики в таком случае Подрядная сторона для перевода денежных средств в Государственный бюджет в требуемый срок, или раньше этого срока должна сделать все от нее зависящее, согласно Пункту 14 данного Протокола.

15. Порядок проведения налоговых проверок

- 15.1.** Представление декларации о налоге на Прибыль за Календарный год и уплата соответствующего налога на Прибыль считается окончательным и итоговым решением для всех обязательств по налогу на Прибыль за этот Календарный год при завершении срока в 36 (тридцать шесть) месяцев после представления декларации о налоге на Прибыль за такой Календарный год.
- 15.2.** Налоговый орган имеет полномочия проводить ревизию налоговых деклараций о Налоге на прибыль каждой Подрядной стороны за каждый

qurtarandan sonra Vergi orqanı təklif olunan hər hansı təshihə Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödəniləsi məbləğ haqqında bildiriş məktubu və ya artıq ödənilmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış hər hansı əskik və ya artıq ödənişləri 14.2(c) bəndinə uyğun olaraq Podratçı tərəfinin müvafiq bildiriş məktubu alandan sonra on (10) gün müddətində qaytarılır. Əgər Podratçı tərəf və Vergi orqanı Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq verilmiş məbləğinin, yəhud bununla bağlı hər hansı məbləğləri razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 24.3 bəndində göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.

15.3. Yoxlama başa çatdıqdan sonra Vergilər Nazirliyinin İdarəsi hər hansı düzəlişlərə dair təklifləri Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və həm Podratçı tərəfə həm də Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından, ARDNŞ-ə əlavə ödənilməli olan Mənfəət vergisi və yaxud artıq ödənilən məbləğin geriye qaytarılması haqqında bildiriş verir.

15.3.1. Mənfəət vergisinin hər hansı razılaşdırılmış əskik və ya artıq ödənişləri, münasib bildirişin alındığı tarixdən sonra on (10) gün müddətində konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya 14.3 bəndinə müvafiq olaraq ödənilir.

15.3.2. Əgər Vergilər Nazirliyinin İdarəsi tərəfindən müvafiq bildiriş alındıqdan sonra Podratçı tərəf və Vergilər Nazirliyinin İdarəsi Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilmiş məbləği barədə razılığa gələ bilməmişdirsə Sazişin 25.3 bəndinə müvafiq olaraq məsələ Arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.

16. Faiz və cərimələrin ödəniş qaydası

Календарный год. По окончании ревизии Налоговый орган обсуждает с Подрядной стороной любые предлагаемые корректировки и при необходимости выдает уведомление о возвращении переплаченных сумм. Любые согласованные недоплаты или переплаты Налога на прибыль погашаются в соответствии с пунктом 14.2(с), в течение десяти (10) дней после получения Подрядной стороной соответствующего уведомления. Если Подрядная сторона и Налоговый орган не могут согласовать недоплаченную или переплаченную сумму Налога на прибыль, то урегулирование этого вопроса производится в соответствии с Арбитражной процедурой в соответствии с пунктом 25.3.

15.3. После окончания проверки Министерство по Налогам обсуждает предложения о каких-либо поправках с Подрядной стороной и выдает уведомление о сумме налога на Прибыль, которая должна быть оплачена дополнительно, или о возврате уже уплаченной излишней суммы и Подрядной стороне, и также за Подрядную сторону и от ее имени ГНКР.

15.3.1. Какие-либо согласованные излишние и недостающие платежи налога на Прибыль производятся в течение 10-и (десяти) дней после получения уведомления в зависимости от конкретного случая, согласно пунктам 14.1, или 14.3 данного Протокола.

15.3.2. Если после получения уведомления соответствующим органом Министерства по Налогам Подрядная сторона и Министерство по Налогам не смогли прийти к согласию по недоплаченной, или переплаченной сумме налога на Прибыль вопрос может быть передан в Арбитражный суд согласно пункту 25.3 Соглашения.

16. Порядок уплаты процентов и штрафов.

- 16.1.** Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi bu Protokolun 14.7 bəndinə müvafiq olaraq ödənilmədiyi təqdirdə, konkret haldan asılı olaraq bu Protokolun 14.1 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin əvəzinə və ya onun adından ARDNŞ, yaxud bu Protokolun 14.3 bəndinə əsasən Podratçı tərəf Dövlət büdcəsinə Faiz ödəyir. Belə Faiz müvafiq Təqvim rübü başa çatandan sonra iyirmi beşinci (25) gündən başlayaraq Podratçı tərəf qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisi ödənilmədiyi tarixə qədər hesablanır.
- 16.2.** Bu Protokolun 14.10 bəndinə əsasən Mənfəət vergisinə dair düzəliş edilmiş yekun Bəyannamə Vergilər Nazirliyinin İdarəsinə təqdim edildikdə hər hansı əskik ödənilmiş məbləğlər üçün Faiz hesablanır və hər hansı artıq ödənilmiş məbləğlər üçün Faiz ödənilir.
- 16.3.** Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün yekun Bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra 15.2(c) bəndinə uyğun olaraq ARDNŞ əskik və ya artıq verilmiş məbləğə görə, ödənişdən bir gün əvvəl üstünlük təşkil edən LIBOR dərəcəsi üstəgəl (4%) dörd faizhesabı ilə Dövlət büdcəsinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda Dövlət büdcəsində faizlər alır). Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin (25) iyirmi beş martından başlayaraq Mənfəət vergisinin ödənilmədiyi və ya qaytarıldığı tarixədək hesablanır.
- 16.3.1. Səhvən artıq ödənilmiş məbləğ üzrə Faiz alındıqda və Mənfəət vergisinin əskik ödənilmədiyi tamamilə aşkar olunduqda, səhvən alınmış Faizin məbləği əskik ödənilmiş məbləğin bir hissəsinə çevrilir və müvafiq olaraq, ARDNŞ Podratçı tərəfin əvəzinə və ya onun adından və ya Podratçı tərəf əskik ödənilmiş məbləğin
- 16.1.** В случае неуплаты предварительно рассчитанного налога на Прибыль в соответствии с пунктом 14.7 данного Протокола, ГНКАР за Подрядную сторону или от ее имени на основании пункта 14.1, или Подрядная сторона на основании пункта 14.3 платит Процент в Государственный бюджет. Такой процент насчитывается начиная с 25-го (двадцать пятого) дня после окончания соответствующей четверти до дня уплаты предварительно рассчитанного Налога.
- 16.2.** При представлении в Министерство по Налогам итоговой декларации с поправками о налоге на Прибыль, согласно пункту 14.10 данного Протокола по каким-либо недоплаченным суммам уплачиваются проценты, а по каким-либо излишне уплаченным суммам получают проценты.
- 16.3.** После окончательного определения недоплаты, или переплаты налога на Прибыль, показанного в итоговой декларации за Календарный год ГНКАР, или Подрядная сторона, согласно пункту 15.2 (с) Соглашения, платит в Государственный бюджет (в случае излишней уплаты получает из Государственного бюджета) проценты по ставке LIBOR, превалирующей за день до платежа плюс (4%) четыре процента. Эти проценты насчитываются начиная с 25 (двадцать пятого) марта Календарного года, в котором была представлена итоговая декларация до уплаты или возврата налога на Прибыль.
- 16.3.1 Если, при получении Процента по ошибочно переплаченной сумме окончательно выяснится, что Налог на Прибыль был недоплачен, ошибочно полученные проценты превращаются в часть недоплаченной суммы и соответственно ГНКАР за

-
- tam həcminə hesablanmış Faizi Dövlət büdcəsinə ödəyir.
- 16.3.2. Podratçı tərəfin müstəsna rəyinə müvafiq olaraq, artıq ödənilmiş Mənfəət vergisinə aid edilən Faiz belə bir Podratçı tərəfin Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyəti ilə növbəti Təqvim ili üçün qabaqcadan hesablanmış və ya yekun Mənfəət vergisi öhdəlikləri hesabına sayıla bilər.
- 16.3.3. Podratçı tərəfin sorğusuna əsasən, ARDNŞ bu sorğu alındıqdan sonra on (10) gün müddətində həmin Podratçı tərəfə (Podratçı tərəf üçün məqbul olan formada) bu Protokolun 16.1, 16.2 və 16.3 bəndlərinə müvafiq olaraq ARDNŞ-in Podratçı tərəfin əvəzinə və onun adından Faiz ödənilməsi öhdəliyinin təsdiqi kimi müvafiq məbləğlərin Dövlət büdcəsinə ödənilməsinə bilavasitə təsdiq edən sənədi təqdim edir.
- 16.4.** Podratçı tərəf Mənfəət vergisinin və bu Protokolun 14.3 bəndinə müvafiq olaraq faiz, cərimə və ya müamələlərin ödənilməsinə aid öhdəlikləri öz üzərinə götürdükdə, bu Protokolun 16.1, 16.2 və 16.3 bəndlərinə müvafiq olaraq, Faiz yalnız Podratçı tərəf öz üzərinə belə bir öhdəliyi götürdüyü tarixdən hesablanır və ARDNŞ belə bir öhdəliyi öz üzərinə götürdüyü və belə bir öhdəliyə sahib olduğu müddət üçün Faiz hesablanır və Podratçı tərəf hesablanmış Faizin ödənilməsinə məsuliyyət daşımır.
- 16.5.** Bu Protokolun 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 və 16.5 bəndlərinə əsasən
- Подрядную сторону и от ее имени, или Подрядная сторона платят в Государственный бюджет Проценты начисленные на полный объем недоплаченной суммы.
- 16.3.2 Согласно исключительному мнению Подрядной стороны, Проценты относимые к переплаченному налогу на Прибыль, могут считаться обязательствами Подрядной стороны по предварительно рассчитанному, или итоговому налогу на Прибыль для очередного Календарного года в связи с Углеродной деятельностью.
- 16.3.3 На основании запроса Подрядной стороны, ГНКАР в течение 10-и (десяти) дней после получения этого запроса представляет такой Подрядной стороне документ, непосредственно, подтверждающий уплату в Государственный бюджет соответствующих сумм как подтверждение обязательства уплаты Процентов со стороны ГНКАР за Подрядную сторону и от ее имени, согласно пунктам 16.1, 16.2 и 16.3 данного Протокола.
- 16.4.** В случае, когда Подрядная сторона берет на себя обязательства по уплате налога на Прибыль и процентов, штрафов и денежных процентов, согласно пункту 14.3 данного Протокола, процент начисывается только с даты взятия на себя такого обязательства Подрядной стороной согласно пунктам 16.1, 16.2 и 16.3 данного Протокола, Подрядная сторона не несет ответственность за уплату начисленного Процента на тот срок, на который ГНКАР взял на себя такое обязательство и в котором будет владеть этим обязательством.
- 16.5.** В добавление уплаты Процентов начисленных на основании

hesablanmış Faizlərin ödənilməsinə əlavə olaraq, Podratçı tərəfə Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimə sanksiyaları tətbiq edilə bilər:

16.5.1. Əgər Podratçı tərəf bu Protokolun 13.1.5 bəndinə müvafiq olaraq Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannaməni təqdim etmirsə, onda Podratçı tərəfə qarşı həmin Mənfəət vergisinə dair Bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin (110%) yüz on faizi həcmində cərimə tətbiq edilə bilər və ondan bu cərimə məbləğinin ödənilməsi tələb edilə bilər .

16.5.2. Əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamədə əks etdirilən və ödənilməli olan Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin saxtakarlıq nəticəsində az göstərilmişdirsə, Podratçı tərəfə qarşı az göstərilmiş məbləğin (200%) iki yüz faizi həcmində cərimə tətbiq olunur və bu cərimənin ödənilməsi tələb olunur. Belə cərimə yalnız Mənfəət vergisinə dair yekun Bəyannamədə göstərilməli olan Mənfəət vergisinin əskik ödənişinin hər hansı bir hissəsinin saxtakarlıq nəticəsində baş verməsi Vergilər Nazirliyinin tərəfindən aydın və inandırıcı şəkildə sübut edilir. Bu Protokolun məqsədləri baxımından, «saxtakarlıq» Podratçı tərəfi və/yaxud Əməliyyat Şirkətindən Mənfəət vergisinin ödənilməsindən yayınmaq məqsədi ilə Mənfəət vergisi haqqında hesabatların verilməsi və Mənfəət vergisinin ödənilməsinin azaldılması və ya gizlədilməsinə xidmət edən mövcud faktlar deməkdir.

пунктов 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 и 16.5 к Подрядной стороне могут применяться только нижеуказанные штрафные санкции, относящиеся к Налогам.

16.5.1 Если Подрядная сторона не представляет итоговую Декларацию о налоге на Прибыль согласно пункту 13.1.5 данного Протокола, в таком случае к такой Подрядной стороне может применяться штраф в объеме (110 %) ста десяти процентов от суммы налога на Прибыль, которую должна уплатить Подрядная сторона по декларации о налоге на Прибыль и от нее может потребоваться уплатить эту сумму.

16.5.2 Если сумма налога на Прибыль, отраженная в итоговой Декларации о налоге на Прибыль за Календарный год и подлежащая к уплате был преуменьшен в результате фальсификации Подрядной стороны, к Подрядной стороне применяется штраф в размере (200%) двухсот процентов от суммы преуменьшения и от нее требуется уплата этой суммы. Такой штраф не применяется Министерством по Налогам, если и пока Министерством по Налогам не доказано убедительно и четко, что каждая часть недоплаты налога на Прибыль, который должен был быть отражен в итоговой Декларации о налоге на Прибыль, является результатом фальсификации. С точки зрения целей данного Протокола «Фальсификация» означает любой необоснованный акт, или ошибку, которые состоят из намеренного, сознательного игнорирования Подрядной стороной, или Операционной компанией существенных фактов, которое рассчитано на сокрытие сведений о налоге на Прибыль и предотвращение взимания налога на Прибыль с целью

уклонения от такого налога.

- 16.6.** Bu Protokolun 16-cı Bəndinə müafiq olaraq ödənilən Faiz bu Protokolun 8.3 bəndinə əsasən Podratçı tərəfin Çıxımları sırasına daxil edilmir. Bu Protokolun 16-cı Bəndinə əsasən alınmış Faiz 4.2.5 bəndinə müvafiq olaraq Podratçı tərəfin Digər gəlirlərinə aid edilir.
- 16.7.** Bu Protokolun 17.6 bəndinə əsasən ödənilən cərimələri Podratçı tərəfdən heç bir Təqvim ilində Çıxımlara aid edilmir.
- 16.8.** Bu Protokolun 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 və 16.5 bəndlərinə əsasən Faiz ödənişləri və geri qaytarılmalar və 16.6 bəndinə əsasən bütün cərimələr Mənfəət vergisinin müvafiq olaraq əskik və ya artıq ödənilməsi ilə əlaqədar pul vahidi ilə aparılır.
- 16.9.** Hər hansı anlaşılmazlıqların aradan qaldırılması məqsədi ilə, Faizin və ya maliyyə cərimələrinin tətbiq edilməsi və ya hesablanması Podratçı tərəfi bu Protokolun 1.1 bəndinə əsasən Mənfəət vergisi üçün öhdəliklərindən, ARDNŞ-i Podratçı tərəfin əvəzinə və ya onun adından bu Protokolun 14.1 bəndinə və ya Podratçı tərəfi 14.3 bəndinə əsasən Mənfəət vergisinin ödənilməsindən azad etmir.
- 16.10.** Podratçı tərəf Vergilər Nazirliyi İdarəsinin yuxarıdakı 16-ci Bəndi ilə bağlı hər hansı qərarından şikayət edə bilər və mübahisəli məsələ Sazişin 25.3 Maddəsi prinsiplərə uyğun olaraq tənzimlənmək üçün arbitraja verilir.
- 16.6.** Процент, уплачиваемый в соответствии с Пунктом 16 данного Протокола не включается в ряд Вычетов Подрядной стороны, согласно пункту 8.3 данного Протокола. Удержанный, согласно 16-му Пункту данного Протокола процент относится к другим Доходам Подрядчика, согласно пункту 4.2.5.
- 16.7.** Уплачиваемые штрафы согласно пункту 17.6 данного Протокола не относятся к вычетам Подрядной стороны ни в каком Календарном году.
- 16.8.** Все процентные платежи и возвраты согласно пунктам 16.1, 16.2, 16.3, 16.4 и 16.5 данного Протокола и все штрафы согласно пункту 16.6 ведутся в валюте как в соответственных недоплатах, или переплатах налога на Прибыль.
- 16.9.** Во избежание каких-либо недоразумений применение или, наложение процентов, или финансовых штрафов не освобождает Подрядную сторону от обязательств по налогу на Прибыль, согласно пункту 1.1 данного Протокола и ГНКАР от уплаты налога на Прибыль за Подрядную сторону, или от ее имени согласно пункту 14.1 и Подрядную сторону от уплаты налога на Прибыль согласно пункту 14.3 данного Протокола.
- 16.10.** Подрядная сторона может подать жалобу на какое-либо решение Управления Министерства по Налогам в связи с вышеуказанным Пунктом 16 и спорный вопрос передается для урегулирования в арбитраж, согласно принципам Положения 25.3 Соглашения.

17. Əməliyyat şirkətinin statusu

17. Статус Операционной компании

-
- 17.1.** Bu Protokol və Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının daxil olduğu blokuna aid digər protokollarda istifadə edildiyi kimi, Əməliyyat şirkəti Sazişin 9.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış bir şirkət, onu varisi, mümkün müvəkkilləri və ya 9.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı bir digər qurumu deməkdir.
- 17.2.** Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikası hüdudlarından kənarında təşkil və ya təsis edilə bilər, lakin Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə müvafiq qaydada Azərbaycan Respublikasında təsərrüfat fəaliyyəti aparmaq üçün qeydiyyatdan alınmalıdır.
- 17.3.** Əməliyyat şirkəti və Sazişin 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı digər qurum Saziş, bu Protokol və Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının daxil olduğu blokuna aid digər protokollar üzrə hər bir Podratçı tərəfdən azadolma üçün nəzərdə tutulan güzəşt, hüdudlarından imtina, kompensasiya və ödənişlərin edilməsi ilə bağlı hüquqlara malikdirlər.
- 17.4.** Əməliyyat şirkəti (və Sazişin 8.1 bəndinə müvafiq olaraq yaradılmış hər hansı bir digər qurum):
- 17.4.1 Heç bir vəsait və ya avadanlıq üzərində sahiblik hüququna malik olmur, lakin Podratçı tərəfin sahib olduğu və ya onun istifadə etdiyi vəsait və ya avadanlıqlardan tam azad sürətdə istifadə hüququna malikdir;
- 17.4.2 Podratçının təlimat və göstərişlərinə müvafiq olaraq yalnız əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir, lakin, mümkün olan çərçivədə Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı fəaliyyətinə müdaxilə etmədən Podratçı tərəf və ya onun
- 17.1.** Как используется в этом Протоколе и других Протоколах по блоку включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны, Операционная компания означает компанию, которая сформирована согласно пункту 9.1 Соглашения, или ее наследника, возможных уполномоченных, или какую-либо ее другую структуру, созданную согласно пункту 9.1.
- 17.2.** Операционная компания может быть учреждена и организована за пределами Азербайджанской Республики, но должна пройти Регистрацию для ведения хозяйственной деятельности в Азербайджанской Республике, согласно законодательству Азербайджанской Республики.
- 17.3.** Операционная компания, и какая - либо другая структура созданная согласно пункту 8.1 Соглашения имеют права связанные со льготами, отказами, компенсациями и прибылью, предоставленными каждой Подрядной стороне Контрактом, этим Протоколом и другими Протоколами по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны.
- 17.4.** Операционная компания (или какая-либо другая структура, созданная согласно пункту 8.1 Соглашения):
- 17.4.1 Не владеет правами собственника на какие-либо средства и оборудования, но имеет право совершенно свободно пользоваться средствами и оборудованием, которыми владеет и пользуется Подрядная сторона;
- 17.4.2 Согласно инструкциям и указаниям Подрядной стороны действует исключительно как оператор, но в пределах возможного, не вмешиваясь в Углеродную деятельность может действовать как оператор согласно
-

-
- | | | | | |
|--|---|--|---|--|
| <p>hər hansı bir Ortaq şirkəti və ARDNŞ arasında bağlanmış müqaviləyə müvafiq olaraq, Karbohidrogen fəaliyyəti üçün ayrıca hesabların aparılması şərti ilə, əməliyyatçı kimi fəaliyyət göstərir.</p> | <p>17.4.3 Çıxarılmış karbohidrogenlərin heç bir hissəsinə dair hüquqlara malik deyil; və</p> <p>17.4.4 Mənfəət əldə etmir və zərərə məruz qalmır</p> <p>17.4.5 Bu Protokolun 13.1.5 maddəsində sadalanan öhdəliklər Əməliyyat Şirkətinə şamil olunur və yalnız məlumat xarakteri daşıyır.</p> | <p>17.4.3 Не владеет правами на какую-либо часть добытых Углеводородов; и</p> <p>17.4.4 Не получает прибыль и не несет убытки</p> <p>17.4.5 Обязательства, перечисленные в параграфе 13.1.5 данного Протокола приписываются только Операционной компании и носят только характер рекомендации.</p> | <p>17.5. Əməliyyat şirkəti Sazişə müvafiq olaraq Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə hər bir Podratçı tərəf, yaxud Əməliyyat şirkətinin kommersiya qurumu kimi qeyri-mövcudluğu əsas götürüldükdə, ARDNŞ ilə digər belə razılaşmalara müvafiq olaraq Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə hər hansı Podratçı tərəf və onun hər hansı bir Ortaq şirkəti ilə aparılan bütün maliyyə hesablaşmaları və ya Podratçının digər əməliyyatlarının hesabətini aparır, və Əməliyyat şirkətinin hər bir Təqvim ilində bütün məqsədlər üçün Vergi qoyulan mənfəəti və Vergi qoyulan zərəri sifira (0) bərabər olur.</p> <p>17.6. Vergilər Nazirliyinin İdarəsi hər bir Əməliyyat şirkətində Əməliyyat şirkətinin fəaliyyəti ilə əlaqədar olan və Podratçı tərəfin Mənfəət vergisinə dair Bəyannaməsində öz əksini tapmış məlumatların əsasını təşkil etmiş sənədləşmənin dürüstlüyünü yoxlamaq məqsədi ilə yoxlama aparmaq səlahiyyətinə malikdir. Əməliyyat şirkətində aparılan hər bir belə yoxlama bu Protokolun 15-ci Bəndində</p> | <p>17.5. Операционная компания ведет учет всех финансовых расчетов, или других операций Подрядчика, ведущихся через Операционную компанию с каждой Подрядной стороной в соответствии с Соглашением, или через Операционную компанию с каждой Подрядной стороной, или с какими-либо ее Филиалами в соответствии с другими такими Соглашениями с ГНКАР, как если бы Операционная компания не существовала как коммерческая структура, и для всех целей сумма налогооблагаемой прибыли и налогооблагаемого убытка Операционной Компании за каждый Календарный год будет равна 0 (нулю).</p> <p>17.6. Управление Министерства по Налогам имеет полномочие проводить проверку в каждой Операционной компании с целью проверки правильности документации, составляющую основу сведений, связанных с деятельностью Операционной компании и отраженных в Декларации о налоге на Прибыль Подрядной стороны. Каждая такая проверка в Операционной компании</p> |
|--|---|--|---|--|
-

göstərilmiş prinsip, qaydalar və zaman hüdudları çərçivəsində aparılır.

18. Digər məsələlər

18.1. Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı özlərinin müvafiq Subpodratçılarının tutulmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və həmçinin belə bir Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə riayət etməməsinə görə heç bir məsuliyyət daşımır və bunlara dair heç bir öhdəliyi öz üzərinə götürmür.

18.2. Podratçı tərəflər, onların Ortaq Şirkətləri, və Xarici Subpodratçıları özlərinin müvafiq Subpodratçılarının tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Vergilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı digər qaydada riayət etməməsinə görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımırlar.

18.3. Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun müddələrinin bütün izahatlarını və yəhud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn sorğular daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmayan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyəti nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

18.4. Yuxarıda müəyyən edilmiş prosedurların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edilərsə, yəhud Azərbaycan Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu prosedurlara bağlı sorğusu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahlar və (və ya) şərhlər verir.

18.5. Bu Protokol Azərbaycan və Rus dillərində imzalanmışdır və Arbitraj

проводится на основе принципов, правил и во временных рамках указанных в Пункте 15 данного Протокола.

18. Другие вопросы

18.1. Подрядная Сторона, ее Филиалы, ее агенты, Операционная компания и Субподрядчик не несут никакой ответственности за неудержание со своих соответствующих Субподрядчиков и за неуплату своими соответствующими Субподрядчиками каких-либо Налогов, а также за несоблюдение таким Субподрядчиком Законодательства Азербайджанской Республики и не берут на себя никаких обязательств об этом

18.2. Подрядные стороны, их Филиалы и Иностранные Субподрядчики не несут никакого обязательства или ответственности за неуплаченные, или не удержанные их собственными Субподрядчиками налоги, или за несоблюдение ими каким-либо образом Азербайджанского законодательства.

18.3. Комиссия своевременно или по мере надобности представляет уполномоченным представителям Подрядной Стороны, или Операционной Компании разъяснения или комментарии положений этого Протокола (включая запросы, поступающие от официальных лиц Правительства, но не ограничиваемые этим) в письменной форме.

18.4. В случае, если потребуется разъяснение в какой-нибудь форме, определенных выше процедур, или, если будет запрос от каких-либо государственных структур Азербайджанской Республики, Комиссия дает нужные разъяснения и комментарии для своевременного решения этого вопроса.

18.5. Этот Протокол подписан на Азербайджанском и Русском языках

qaydalarına və Sazişin 16.1(c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdirlər. Bu Protokolun müdəalarında və Sazişin müdəalarının arasında ziddiyyət olduğu halda, əsas Sazişin şərtləri nəzərə alınır.

и с условием соблюдения Арбитражных правил и пункта 16.1(c) Соглашения, варианты документа на обоих языках имеют одинаковую силу. Если возникнут противоречия между положениями Протокола и положениями Соглашения, то положения Соглашения имеют преимущество.

Bu Protokol _____ 2007-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və «Russneft Abşeron Investments Limited» Şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı Filialı və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Настоящий Протокол подписан _____ 2007 года между комиссией, состоящей из представителей Министерства по Налогам, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики и Подрядной сторонами в лице Филиала в Азербайджанской Республике Компании «Russneft Apsheron Investments Limited» и Аффилированной Компании ГНКАР.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

DEPARTAMENTİN RƏİSİ

Vəzifəsi

От имени и по поручению Комиссии:

От Министерства по Налогам Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ПО НАЛОГАМ

Должность

Подпись

НАЧАЛЬНИК ДЕПАРТАМЕНТА

Должность

İmza

Подпись

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

От Министерства Финансов Азербайджанской Республики

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ
Vəzifəsi

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА ОТДЕЛА
Должность

İmza

Подпись

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

От Государственного Таможенного Комитета Азербайджанской Республики

KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ
Vəzifəsi

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОМИТЕТА
Должность

İmza

Подпись

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ
Vəzifəsi

НАЧАЛЬНИК ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ
Должность

İmza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

S.İ.RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

S.İ.RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

“RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED”

Подпись

От Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА У.И.

Должность

Подпись

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА У.И.

Должность

Подпись

От имени и по поручению Подрядной стороны «Соглашения о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике».

“RUSSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED”

FİLİALIN RƏHBƏRİ

Vəzifəsi

РУКОВОДИТЕЛЬ ФИЛИАЛА

Должность

İmza

Подпись

1-ci Əlavə

Приложение № 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənanı daşıyırlar:

“Ortaq şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

Определения

Выделенные заглавными буквами слова и фразы в настоящем Протоколе, не имеющие здесь иного определения, будут иметь значения, данные таким словам и фразам в Соглашении. Используемые в настоящем Протоколе, следующие слова и фразы будут иметь значения, данные им ниже:

«Аффилированная компания» означает по отношению к Подрядной стороне либо:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

“İnzibati Agent” və ya “Agent” – malların, işləri və xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla yanaşı şəxsin adından fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişlərini aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

- (a) kompaniyu, korporatsiyu və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) kompaniyu, korporatsiyu və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) kompaniyu, korporatsiyu və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

«Административный Агент» или «Агент» - любое лицо, осуществляющее по поручению от имени другого лица импорт-экспорт работ, товаров и услуг на территории Азербайджанской Республики, несущую административную ответственность по выплате всех надлежащих налогов, а также составлению и предоставлению всех надлежащих отчетов в соответствии со статьями данного Протокола.

“**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“**İş günü**” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“**Təqvim rübü**” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Təqvim ili**” – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-dən) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Saziş**” – 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış _____ il tarixdən qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun Bərpası Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

“**Kontrakt sahəsi**” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir.

«**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**» означает законы, правила, инструкции, приказы, указы, протоколы и прочие документы, имеющие полную силу и действенность закона в Азербайджанской Республике, включая совместную деятельность, разведку, разработку, отдельную добычу и другие соглашения, стороной которых является ГНКАР и любая его Аффилированная компания, или любой другой Государственный орган, и которые ратифицированы Парламентом Азербайджанской Республики.

«**Рабочий день**» означает любой день недели кроме субботы, воскресенья и тех дней, которые являются государственными праздниками в Азербайджанской Республике.

«**Календарный квартал**» означает период из трех (3) последовательных месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года.

«**Календарный год**» означает период из двенадцати (12) последовательных месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим 31 декабря по Григорианскому календарю.

«**Соглашение**» означает Контракт о Реабилитации, Разработке и Долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, заключенный 3 ноября 2006 года и вступивший в силу _____ года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами со всеми продлениями, возобновлениями и поправками такового.

«**Контрактная площадь**» имеет значение, определенное в Статье 4, описание и контуры которой приведены в Приложении 2.

“**Podratçı**” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçı tərəflər**” – birlikdə “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

“**Podratçı tərəf**” – “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkilləri hər hansı biri deməkdir.

“**Gün**” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə yuğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“**Azərbaycan Subpodratçısı**” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanun surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodradçı deməkdir.

“**İkiqat vergi haqqında müqavilə**” və ya “**İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə**” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

«**Подрядчик**» означает все Подрядные стороны совместно.

«**Подрядные стороны**» означает совместно компании “RUSSNEFT APSSHERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или их правопреемников и допустимых цессионариев.

«**Подрядная сторона**» означает любую из компаний “RUSSNEFT APSSHERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или любых их правопреемников и допустимых цессионариев.

«**День**» означает период в двадцать четыре (24) часа, начинающийся в 00 часов 00 минут 01 секунду и совпадающий с каждым календарным днем.

«**Дни**» означают период больший, чем один День.

«**Доллар**» или «**\$**» означает валюту Соединенных Штатов Америки.

«**Азербайджанский субподрядчик**» означает Субподрядчика, являющегося юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом создана или организована в Азербайджанской Республике.

«**Договор об избежании двойного налогообложения**» означает любой договор или конвенцию, касающуюся Налогов, применимых к Азербайджанской Республике для избежания двойного налогообложения доходов.

“Xarici əməkdaş” – Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst dönerli valyuta” – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönerli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Subpodratçı” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı Tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq Şirkəti deməkdir.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” – ABŞ-in ümumi daxili məhsulu üçün sözsüz qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommertiya fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikas» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

«Иностранный Работник» означает физическое лицо, имеющее постоянные трудовые отношения в качестве работника с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субпрдрядчиком и который не является гражданином Азербайджанской Республики или является лицом без гражданства.

«Свободно конвертируемая валюта» означает Доллары и/или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно признаваемую в международном банковском сообществе.

«Иностранный Субпрдрядчик» означает Субпрдрядчика, включая Аффилированную Компанию Подрядной Стороны, когда она действует в качестве Субпрдрядчика, который является юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом, создана или организована за пределами Азербайджанской Республики.

«Индекс дефлятора ВВП» означает индекс дефляции цен на валовой внутренний продукт США, публикуемый Бюро экономического анализа Министерства торговли США в ежеквартальном издании "Обзор современной хозяйственной деятельности". Если прекращается публикация этого издания, то Стороны используют издание "Международная финансовая статистика" Международного валютного фонда или другое подходящее издание, взаимно согласованное Сторонами.

“**Hökümət orqanı**” və ya “**Hökümət orqanları**” – Azərbaycan Respublikasının Höküməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökümət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizam salmaq, vergilər qoymaq və vərgiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (məliyyə sahəsində və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılığ əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də kommərsiya, yəhud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökümət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və yə vergü funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökümət orqanı” məhfumuna daxil deyil.

“**Karbohidrogen fəaliyyəti**” – Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, işlənməsi və Karbohidrogen həsilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsi ilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və yA hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

«**Правительственный орган**» или «**Правительственные органы**» означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган Азербайджанской Республики, включая ГНКАР, любые общенациональные или местные правительственные органы, а также любые другие представительные органы, ведомства или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, облагать налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в связи с Соглашением. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях п.п. 22.2 и 28.4(a) любое государственное предприятие, как в равной мере и муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких правительственных функций, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения «Правительственный орган».

«**Углеводородная деятельность**» определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

“**Faiz**” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki Təqvim rübü üçün götürülür).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun «Faynənşl Taymz» (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də ədədi qiymət üç (3) aydan Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. «Faynənşl Taymz» qəzetinin dayandırılıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Vergilər Nazirliyi**” – Azərbaycan Respublikasının Vergiləri hesablamağa və yığmağa səlayihəti olan baş hökumət orqanı.

“**Sahtakarlıq**” - Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və süurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəailiyyəti və ya fəailiyyətsizliyi deməkdir.

“**Çatdırılma məntəqəsi**”- Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəfölcəninin çıxış flansı. Yəhud quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə rəhbər komitənin vaxtaşın təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yəhud nöqtələr deməkdir.

«**Проценты**» означает сумму, оплачиваемую по недоплате или переплате Налогов, и начисляемую за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются по ставке, равной ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%) (по ставке ЛИБОР на Календарный квартал, предшествующий уплате).

«**ЛИБОР**» означает процентную ставку, вычисляемую из среднего арифметического ставки предложений по трехмесячным (3) депозитам в Долларах на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемому лондонской газетой «Файненшиал Таймс» («Financial Times»), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (или в случае, если публикация газеты «Файненшиал Таймс» прекращается, то источник публикации ставки определяется по взаимному согласию Сторон).

“**Министерство по Налогам**” означает главный правительственный орган Азербайджанской Республики, уполномоченный начислять и взимать Налоги.

«**Обман (фальсификация)**» означает любое неправомерное действие или бездействие, выражаемое материальными фактами преднамеренного, предумышленного и сознательного сокрытия информации, связанной с Налогами с целью дальнейшего уклонения от уплаты Налогов стороной Контрактора или Субподрядчика.

«**Пункт доставки**» означает выпускной фланец расходомера, установленный на пункте переработки и хранения Углеводородов, или любую иную точку или точки между устьем скважины и названным выпускным фланцем, назначаемые периодически Руководящим комитетом на основе рекомендаций Подрядчика.

“**Dövlət büdcəsi**” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yəhud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“**Əsas fondlar**”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri - maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

“**Mənfəət Vergisi**” – Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“**Vergi qoyulan mənfəət**” - Sazişin 13.2 (e) bəndində verilmiş mənaya malikdir. .

“**İşverən**” – Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Əməliyyat şirkəti**” – Sazişin 8-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı şirkət deməkdir.

«**Государственный бюджет**» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.

«**Фиксированные активы**» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив (за исключением Зданий, предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.

«**Налог на прибыль**» имеет значение, определенное в п. 14.2(а) Соглашения.

«**Налогооблагаемая на прибыль**» имеет значение, определенное в п. 13.2(е) Соглашения.

«**Работодатель**» означает Подрядную Сторону, ее Аффилированные Компании, Операционную Компанию и Субподрядчика.

«**Манат**» означает валюту Азербайджанской Республики.

«**Операционная компания**» означает компанию, назначаемую в определенный момент времени в целях проведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика в соответствии со Статьей 8.

“**Digər saziş**” və “**Digər sazişlər**” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“**Daimi nümayəndəlik**” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənayə malikdir.

“**Protokol**” – əlavələri ilə birlikdə bu sənəd və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“**Karbohidrogenlər**” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

«**Другой Контракт**» и «**Другие Контракты**» означает любое соглашение или соглашения относительно Углеводородов в Азербайджанской Республике, помимо Соглашения, сторонами которых являются ГНКАР, любые ее Аффинированные компании или какие-либо Государственные органы, и которые ратифицированы Милли Меджлисом Азербайджанской Республики, включая какие-либо продления, возобновления или поправки к таковым.

«**Постоянное представительство**» имеет значение, приведенное в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении о налоге на доход и капитал от 1992 г., разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

«**Протокол**» означает настоящий протокол, вместе с приложениями к настоящему протоколу и какими-либо дополнениями, возобновлениями или поправками к нему, согласованными в письменном виде сторонами.

«**Углеводороды**» означают Сырую нефть и Природный газ.

“**Dövlət Gömrük Komitəsi**”, “**Dövlət Gömrüyü**” və ya “**Gömrük orqanı**” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“**Subpodratçı**” – Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yəhud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir.

“**Vergi**” və ya **Vergilər**” – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“**Vergi rezident**” – Sazişin 14.6 (a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“**ƏDV**” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

«**Государственный Таможенный Комитет**» означает главный Государственный орган Азербайджанской Республики, который уполномочен регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт, либо другой такой Государственный орган, наделенный полномочиями Председателем Государственного таможенного комитета или его должным образом, назначенным заместителем, регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт.

«**Субподрядчик**» означает любое физическое или юридическое лицо, включающие Аффилированную компанию Подрядной стороны, поставляющее товары, осуществляющее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или Операционной компанией или от их имени.

«**Налог**» или «**Налоги**» означает все существующие сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги и/или взносы, выплачиваемые любому Правительственному органу или налагаемые им.

«**Резидент для налоговых целей**» имеет значение, определенное в статье 14.6 (a) Соглашения.

«**НДС**» означает Налог на Добавленную Стоимость Азербайджанской Республики.

2-ci Əlavə Müstəqil auditor hesabatının nümunəsi

_____ şirkətinin rəhbərliyinə
(Şirkətin adı)

Biz _____ şirkətinin («Şirkət») Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında _____ tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya olunaraq Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və _____ tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş»in 13-ci Maddəsinə və _____ 2007-ci il tarixdə qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikası Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun üzrə mənfəət vergisi haqqında» Protokola («Mənfəət vergisi haqqında Protokol») uyğun şəkildə hazırlanmış və 31 dekabr _____ ilin tarixinə olan Vergi balansının, müvafiq Mənfəət vergisi bəyannaməsinin və həmin tarixdə sona çatmış il üçün müvafiq Cədvəllərin (birlikdə «Mənfəət vergisi bəyannaməsi») yoxlamasını keçirdik. Mənfəət vergisi bəyannaməsinin təqdim edilməsi Şirkətin idarə heyəti məsuliyyət daşıyır. Sazişin 13-ci Maddəsinə və Mənfəət vergisi haqqında Protokolunun 14-cü Paragrafına müvafiq olaraq keçirdiyimiz Mənfəət vergisi bəyannaməsinin auditinə əsasən tərtib edilmiş rəyi təqdim etmək bizim vəzifəmizdir.

Mənfəət vergisi bəyannaməsinin auditini Beynəlxalq Audit Standartlarına əsasən aparmışıq. Bu standartlar bizdən auditin Mənfəət vergisi bəyannaməsində heç bir ciddi qeyri-dəqiqliyin mövcud olmamasına əmin olmaq məqsədi ilə hazırlanması və həyata keçirilməsini tələb edir. Auditin keçirilməsinə Mənfəət vergisi bəyannaməsində əks etdirilmiş məbləğləri və digər göstəriciləri təsdiq edən sənədlərin yoxlanılması da daxil edilir. Audit həmçinin istifadə olunmuş mühasibat prinsiplərinin və idarə heyəti tərəfindən edilmiş mühüm xarakterli hesabatların, həmçinin ümumiyyətlə Mənfəət vergisi

Приложение 2 Образец независимого аудиторского отчета

Руководству компании _____
(Название компании)

Мы провели проверку Налогового Баланса на 31 Декабря _____ года, соответствующей Декларации о налоге на Прибыль и соответствующих таблиц (вместе «Декларация о налоге на Прибыль») для окончившегося в эту дату года, компании _____ (Компания), подготовленные согласно Статье 13 «Соглашения о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике» заключенного _____ года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядчиком, ратифицированного Парламентом Азербайджанской Республики и этим наделенного полной законной силой и вступившего в силу _____ года и согласно Протоколу «О налоге на Прибыль по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике» («Протокол о налоге на Прибыль») вступившему в силу _____ 2007-го года. Првление компании несет ответственность за представление Декларации о налоге на Прибыль. Представление заключения, составленного на основании аудита декларации о налоге на Прибыль, проведенного согласно статье 13 Соглашения и 14-му параграфу данного Протокола является нашей обязанностью.

Аудит Декларации о налоге на Прибыль мы провели, основываясь на Международные Стандарты Аудита. Эти Стандарты требуют от нас подготовку и проведение аудита с целью убедиться в том, что в Декларации о налоге на Прибыль нет никаких серьезных неточностей. Аудит также включает в себе проверку документов подтверждающих суммы отраженные в Декларации о налоге на Прибыль и другие показатели. Аудит также охватывает оценку использованных бухгалтерских принципов, и утвержденных правлением отчетов важного характера, также представления Декларации о налоге на

bəyannaməsinin təqdim olunmasının qiymətləndirilməsini də əhatə edir. Biz inanırıq ki, bizim tərəfimizdən keçirilmiş audit bizim rəyimizin verilməsi üçün əsaslı zəmin yaradır.

Bizim fikrimizcə, Mənfəət vergisi bəyannaməsi Şirkətin 31 dekabr _____ tarixinə olan vergi məqsədləri üçün maliyyə vəziyyətinə hazırlanmış və Şirkətin həmin tarixdə sona yetmiş Təqvim ili üçün əməliyyatlarının nəticələrinə əsasən və Sazişin 11 Maddəsi və Mənfəət vergisi haqqında Protokola müvafiq şəkildə tərtib edilmişdir.

(Yoxlama aparmış şirkətin adı)

Tarix: _____

Прибыль вообще. Мы верим, что проведенный нами аудит создает целесообразную основу для выдачи нашего заключения.

По нашему мнению Декларация о Налоге на Прибыль подготовлена согласно налогооблагаемой базе финансовой позиции компании на 31 декабря _____ года и согласно результатам его операций за Календарный год, окончившийся к этой дате, в соответствии с 13-й статьей Соглашения и Протоколом о налоге на Прибыль.

(Название компании, проводившей проверку)

Дата: _____

5-ci Əlavə / Приложение 5

**Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı ödənilmiş Mənfəət vergisi haqqında qəbz /
Квитуанция об уплате налога на Прибыль в связи с Углеродородной деятельностью**

Şirkətin adı: _____

Наименование Компании: _____

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi: _____

Идентификационный Номер Налогоплательщика в Азербайджанской Республике: _____

Karbohidrogen fəaliyyətin adı: _____

Описание Углеродородной деятельности: _____

_____ tarixdə başlayan və _____ tarixdə bitən müddət üçün

На период, начинающийся с _____ и заканчивающийся _____

Şirkətin Azərbaycan Respublikasında ünvanı: _____

Адрес Компании в Азербайджанской Республике: _____

Yuxarıda adı göstərilmiş Şirkət 31 dekabr _____ - ci il tarixdə bitən Təqvim ili üçün Azərbaycan Respublikası Dövlət büdcəsinə aşağıda göstərilmiş məbləğdə Mənfəət vergisi ödəmiş və ya bu məbləğ onun adından ödənilmişdir:

Вышеназванная компания уплатила, или от ее имени уплачен в Государственный бюджет Азербайджанской Республики налог на Прибыль в сумме, указанной ниже за Календарный год, оканчивающийся 31 декабря _____ года:

_____ (Dollars) _____ (Доллары)

Mən, aşağıda imza qoymuş şəxs, bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda verilmiş mə'lumat doğru və dəqiqdir.

Я, нижеподписавшееся лицо, этим подтверждаю правильность и точность приведенной выше информации.

Vergilər Nazirliyinin adından:
От имени Министерства по Налогам:

İmza: /Подпись:

Tarix / Дата

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): / Ф. И. О (печатными буквами) _____

Vəzifəsi: Должность: _____

(Möhür)

(Печать)